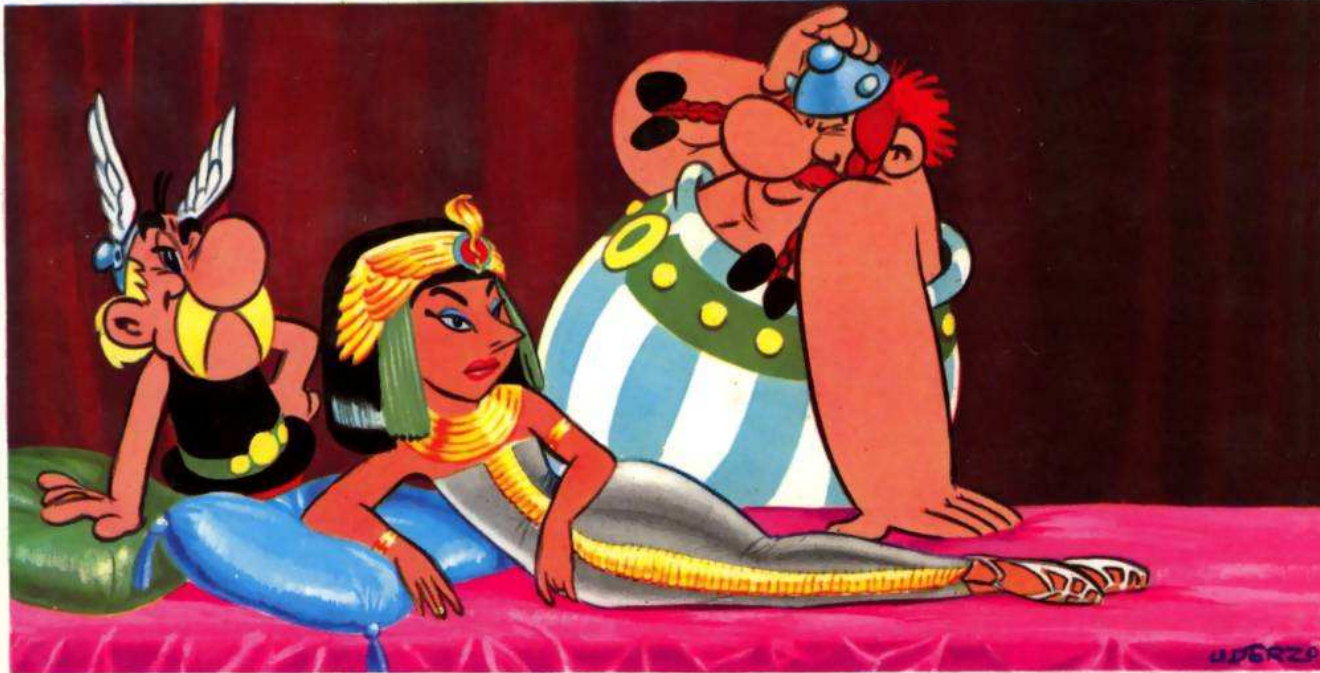


UNE AVENTURE D' **Astérix** LE GAVLOIS



TEXTE
DE GOSCINNY



DESSINS
DE UDERZO



Astérix ET CLEOPATRE

LA PLUS GRANDE AVENTURE
QUI AIT JAMAIS ÉTÉ DESSINÉE

 **DARGAUD**
ÉDITEUR

14 LITRES D'ENCRE DE CHINE, 30 PINCEAUX, 62 CRAYONS A MINE GRASSE,
1 CRAYON A MINE DURE, 27 GOMMES A EFFACER, 38 KILOS DE PAPIER,
16 RUBANS DE MACHINE A ECRIRE, 2 MACHINES A ECRIRE, 67 LITRES DE
BIERE ONT ÉTÉ NECESSAIRES POUR SA REALISATION!



UNE AVENTURE D'ASTÉRIX

ASTÉRIX ET CLÉOPATRE

TEXTE DE GOSCINNY
DESSINS DE UDERZO



DARGAUD  ÉDITEUR

PARIS - LAUSANNE - MONTREAL

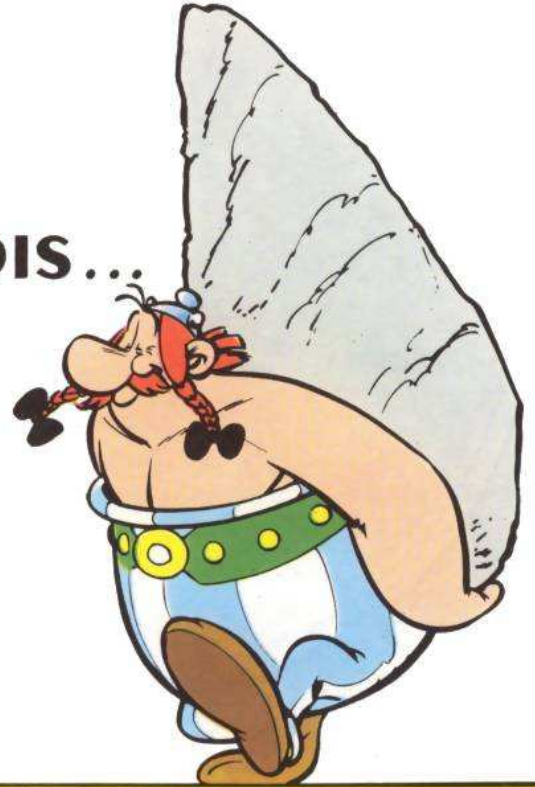


Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ. Toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute? Non! Un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petitbonum...

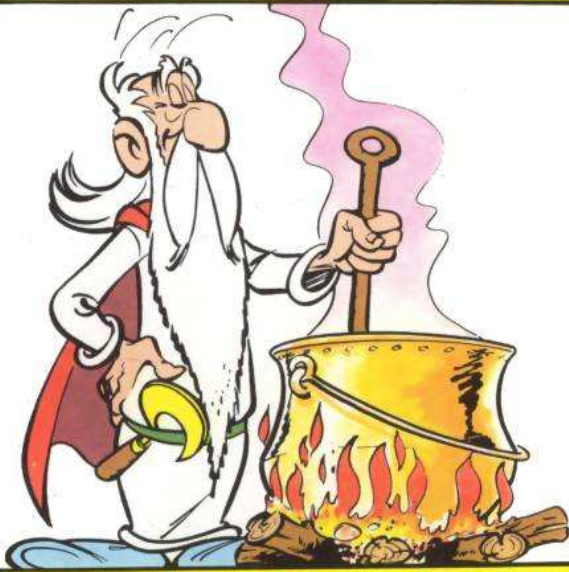


QUELQUES GAULOIS...

Astérix, le héros de ces aventures. Petit guerrier à l'esprit malin, à l'intelligence vive, toutes les missions périlleuses lui sont confiées sans hésitation. Astérix tire sa force surhumaine de la potion magique du druide Panoramix...



Obélix, est l'inséparable ami d'Astérix. Livreur de menhirs de son état, grand amateur de sangliers, Obélix est toujours prêt à tout abandonner pour suivre Astérix dans une nouvelle aventure. Pourvu qu'il y ait des sangliers et de belles bagarres.



Panoramix, le druide vénérable du village, cueille le gui et prépare des potions magiques. Sa plus grande réussite est la potion qui donne une force surhumaine au consommateur. Mais Panoramix a d'autres recettes en réserve...

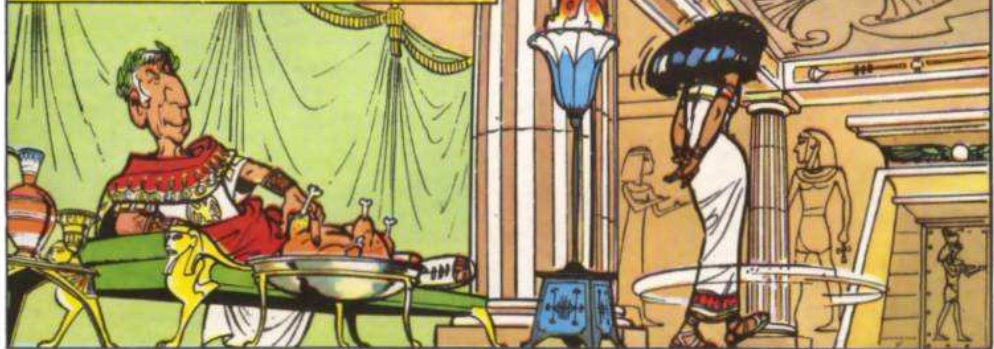


Abraracourcix, enfin, est le chef de la tribu. Majestueux, courageux, ombrageux, le vieux guerrier est respecté par ses hommes, craint par ses ennemis. Abraracourcix ne craint qu'une chose : c'est que le ciel lui tombe sur la tête, mais comme il le dit lui-même : « C'est pas demain la veille ! »



Assurancetourix, c'est le barde. Les opinions sur son talent sont partagées : lui, il trouve qu'il est génial, tous les autres pensent qu'il est innommable. Mais quand il ne dit rien, c'est un gai compagnon, fort apprécié...

ALEXANDRIE, CAPITALE DU ROYAUME D'ÉGYPTE. DANS LE PALAIS DE CLÉOPÂTRE, LA REINE LÉGENDAIRE, CELLE DONT IL A ÉTÉ DIT, QUE SI SON NEZ EUT ÉTÉ PLUS COURT, IL EÛT CHANGÉ LA FACE DU MONDE....



CE QUE TU DYS LÀ EST INFÂME, Ô CÉSAR!...



IL FAUT SE RENDRE À L'ÉVIDENCE, Ô MA REINE. TON PEUPLE EST DÉCADENT! IL EST TOUT JUSTE BON À VIVRE SOUS LA DÉPENDANCE DE ROME, DANS UN DEMI-ESCLAVAGE.



MON PEUPLE A CONSTRUIT LES PYRAMIDES! LA TOUR DE PHAROS! LES TEMPLES! LES OBÉLISQUES!

C'EST VIEUX, TOUT ÇA. MAINTENANT, IL EST TOUT JUSTE BON À ATTENDRE LA CRUE DU NIL...



ASSEZ!

CRAC!



JE TE PROUVERAI, MOI, Ô CÉSAR, QUE MON PEUPLE A GARDÉ TOUT SON GÉNIE! DANS TROIS MOIS, JOUR POUR JOUR, JE T'AURAI FAIT CONSTRUIRE UN PALAIS SOMPTUEUX, ICI, A ALEXANDRIE!



SI TU RÉUSSIS, Ô MA REINE, JE RECONNAÎTRAI QUE MES PAROLES ONT ÉTÉ ERRONÉES, ET QUE TON PEUPLE EST ENCORE UN GRAND PEUPLE!...



...MAIS, J'EN DOÛTE!

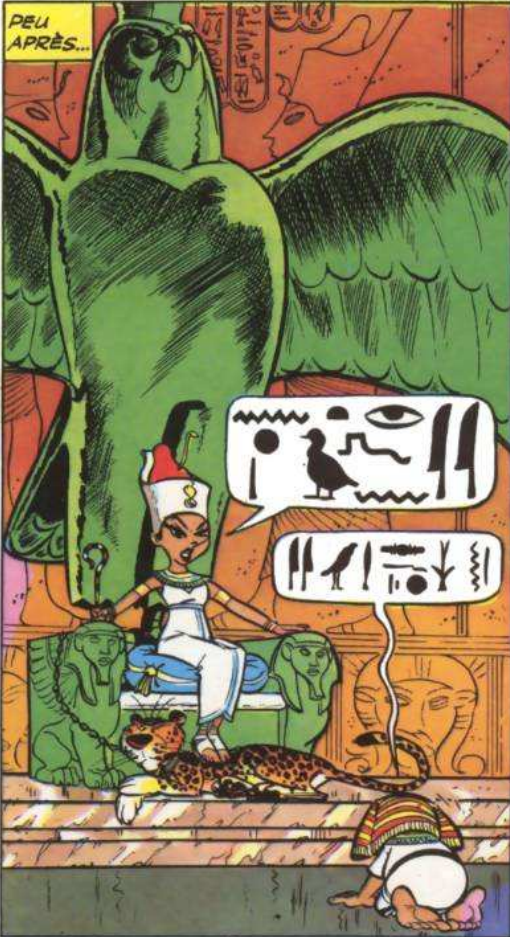


ELLE EST GENTILLE, MAIS LES ÉPICES L'UI MONTENT FACILEMENT AU NEZ ...

CRAC!



... QU'ELLE A JOLI D'AILLEURS!



PEU APRÈS...

☪

☪



NOTE : POUR LA COMMODITÉ DE NOS LECTEURS, NOUS VOUS PRÉSENTONS UNE VERSION DOUBLÉE DU DIALOGUE ...

NUMÉROBIS, JE T'AI CONVOQUÉ CAR TU ES LE MEILLEUR ARCHITECTE D'ALEXANDRIE... CE QUI N'EST PAS GRAND CHOSE.



OH!*

* LE MOUVEMENT DES LÈVRES NE CORRESPOND PAS TRÈS BIEN À LA PAROLE CAR, À CETTE LOINTAINE ÉPOQUE, LA TECHNIQUE DU DOUBLAGE N'ÉTAIT PAS ENCORE AU POINT.



NE PROTÈSTE PAS ! TES CONSTRUCTIONS SONT FRAGILES ! ON ENTEND TOUT CE QUE DISENT LES VOISINS ! LES PLAFONDS S'ÉCROULENT !

C'EST QUE LES MATÉRIAUX MODERNES... ET PUIS MOI, CE QUE J'AIMERAIS FAIRE, CE SONT DES PYRAMIDES ! ET...



SILENCE ! TU AS TROIS MOIS POUR TE RACHETER, EN CONSTRUISANT UN PALAIS MAGNIFIQUE, ICI, À ALEXANDRIE, POUR JULES CÉSAR !



TROIS MOIS ?

SI TU RÉUSSIS, JE TE COUVRIRAI D'OR ; SINON, JE TE JETTERAI AUX CROCODILES ! VA !...



TROIS MOIS !... POUR RÉUSSIR CE TRAVAIL, IL FAUDRAIT QUE J'AIE DES POUVOIRS SURNATURELS ! QUE JE SOIS AIDÉ PAR UN MAGE...



JE SUIS SAUVÉ ! JE CONNAIS L'HOMME QU'IL ME FAUT ! IL EST CAPABLE DE PRODIGES !



TRÈS LOIN DE LÀ DANS UN PETIT VILLAGE GAULOIS...

CDXXI* ENCORE !... ÇA TIEND DU PRODIGE !

HÉ ! HÉ ! C'EST DU PRODIGE !

ÇA NE PRENDRA JAMAIS CHEZ NOUS, CE JEU ROMAIN ...

LA PAIX QUI RÈGNE DANS LE VILLAGE DES IRREDUCTIBLES GAULOIS, VA BIENTÔT ÊTRE TROUBLÉE...

JE VAIS LE DRESSER À PORTER DES MENHIRS, CE PETIT CHIEN !...

OUAIS, EN ATTENDANT, VIENS DRESSER LA TABLE POUR MANGER CE GROS SANGLIER.

... PAR L'ARRIVÉE D'UN ÉTRANGER ÉTRANGER ...

LE DRUÏDE PANORAMIX, JE VOUS PRIE ?...

SUR L'ARBRE, LÀ, EN TRAIN DE CUEILLIR DU GUI.



PANORAMIX ?

OH, QUELLE BONNE SURPRISE !

JE SUIS MON CHER AMI, TRÈS HEUREUX DE TE VOIR.

C'EST UN ALEXANDRIN.

JE VOUS PRÉSENTE MON AMI NUMÉROBIS, UN ARCHITECTE D'ALEXANDRIE QUE J'AI CONNU AU COURS DE MES VOYAGES.

J'AI FAIT CE LONG TRAJET Ô PANORAMIX, CAR J'AI BESOIN DE TON AIDE ...

JE DOIS CONSTRUIRE UN PALAIS POUR CÉSAR, DANS UN DÉLAI DE TROIS MOIS. FAUTE DE QUOI, CLÉOPÂTRE VA ME JETER AUX CROCODILES !...

... ET SI JE NE SUIS PAS AIDÉ PAR TES POUVOIRS MAGIQUES, JE NE RÉUSSIRAI PAS ! BOUHOUHOUHOU !

ÇA SE MANGE, LES CROCODILES ?...

CHUT, OBÉLIX !



CALME-TOI, NUMÉROBIS. JUSTÉMENT, JE VOULAIS ALLER CONSULTER QUELQUES MANUSCRITS DANS LA BIBLIOTHÈQUE D'ALEXANDRIE ...

C'EST UNE OCCASION ! JE VAIS T'ACCOMPAGNER EN ÉGYPTÉ !...

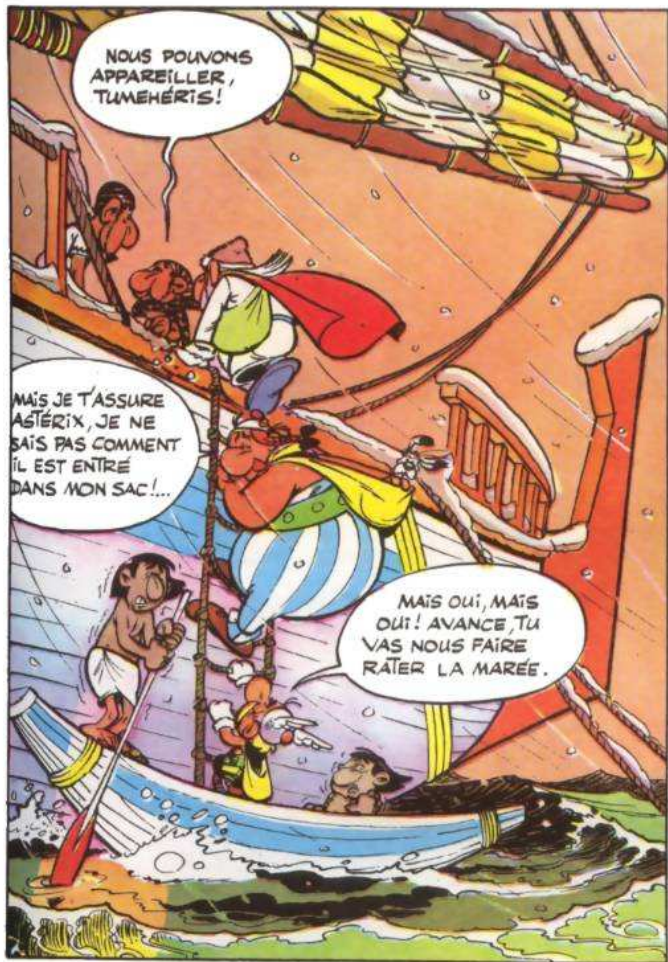
NOUS AUSSI !

PAR OSIRIS ! VOUS DITES VRAI ?...

OUAH !







NOUS POUVONS APPAREILLER, TUMÉHÉRIS!

MAIS JE T'ASSURE ASTÉRIX, JE NE SAIS PAS COMMENT IL EST ENTRÉ DANS MON SAC!...

MAIS OUI, MAIS OUI! AVANCE, TU VAS NOUS FAIRE RÂTER LA MARÉE.



ET SOUS LA BISE GLACÉE D'HIVER, NOS AMIS COMMENCENT LEUR LONG VOYAGE VERS L'ÉGYPTE VERS LE ROYAUME DE LA LÉGENDAIRE CLÉOPÂTRE.



ET SURTOUT, CONTRE AMONBOFIS, UN ARCHITECTE CONCURRENT QUI VEUT TOUJOURS ME NUÎRE... IL A BEAUCOUP DE TALENTS...

IL EST DOUÉ?...



NON, IL EST RICHE... IL A BEAUCOUP DE TALENTS D'OR. C'EST LA MONNAIE QUE NOUS UTILISONS.



ET PENDANT LE VOYAGE, IL Y A BIEN ENTENDU, LE DANGER DES PIRATES!

ÇA, ON S'EN OCCUPE PAS VRAI, OBÉLIX?



EN EFFET, NON LOIN DE LÀ...

BON, GARÇONS, POUR OBTENIR CE BATEAU, J'AI DÛ LAISSER MON FILS ERIX EN GARANTIE. ALORS, ATTENTION! NE TOMBONS PLUS SUR CES GAULOIS. ÉVITONS LES NAVIRES GAULOIS, ROMAINS ET PHÉNICIENS QU'ILS UTILISENT HABITUELLEMENT!



NAVI'E EGYPTIEN À T'IBO'D!



PARFAIT! NOUS ALLONS NOUS REPARER! TOUT LE MONDE AU POSTE D'ABORDAGE!



QUE DIT CE GUETTEUR?



IL DIT QU'IL Y A UN NAVIRE PIRATE À BABORD!

C'EST VRAI?... C'EST PAS UNE BLAGUE?!?!?



CE SONT EUX, ASTÉRIX! CE SONT EUX!... **YOUHOU! YOUHOU! ON ARRIVE!**



C'EST PAS VRAI! C'EST PAS VRAI! C'EST PAS VRAI! C'EST ENCORE EUX! FUYONS, S'IL EN EST ENCORE TEMPS!



IL N'EST PLUS TEMPS, CAPITAINE! ILS SONT PLUS APIDES QUE NOUS!... ALO'S QU'EST-CE QU'ON FAIT?



SABORDONS-NOUS. LE RÉSULTAT SERA LE MÊME ET ÇA NOUS ÉVIÉRA QUELQUES BAFFES....



PEU APRÈS...

EH BIEN, TU AVAIS DIT QUE NOUS ALLIONS NOUS REFAIRE ET NOUS SOMMES REFAITS. ALEA JACTA EST!

ENCORE UN MOT ET JE TE FAIS AVALER TA PATTE EN BOIS!!!



TRICHEURS! ÇA VAUT PAS! MAUVAIS JOUEURS!!!

QUEL PRODIGE! RIEN QU'EN VOUS VOYANT, LES PIRATES REFUSENT LE COMBAT ET COULENT LEUR PROPRE NAVIRE!

OH, CE SONT DE VIEILLES CONNAISSANCES... NOUS ALLONS SOUVENT À LA MER ENSEMBLE!



APRÈS UN LONG ET CALME VOYAGE, UNE NUIT...

QUELLE EST CETTE LUEUR À L'HORIZON NUMÉROBIS?

C'EST LA TOUR DE L'ÎLE DE PHAROS, DONT LE FEU GUIDE LES NAVIRES, ASTÉRIX....

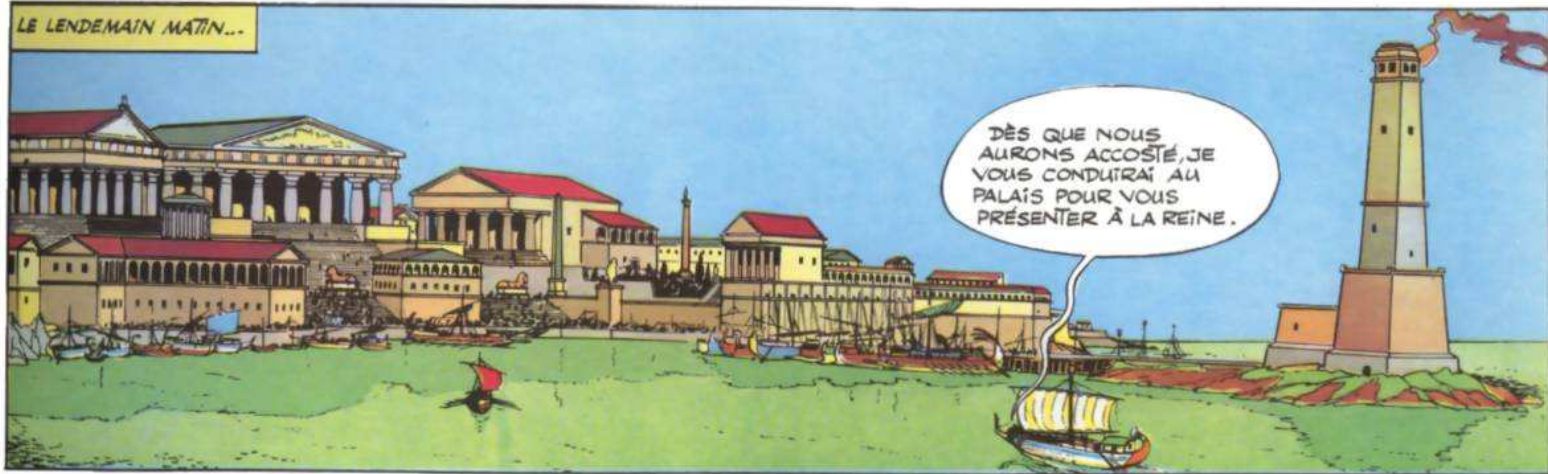


NOUS SERONS À ALEXANDRIE, DEMAIN.

UNE TOUR POUR GUIDER LES NAVIRES? ILS SONT FOUS CES ÉGYPTIENS!

C'EST UNE DES MERVEILLES DU MONDE, OBÉLIX!...

LE LENDEMAIN MATIN...



DÈS QUE NOUS AURONS ACCOSTÉ, JE VOUS CONDUITRAI AU PALAIS POUR VOUS PRÉSENTER À LA REINE.



DANS SON PALAIS, LA FASTUEUSE CLÉOPÂTRE, SE PRÉPARE À PRENDRE SA COLLATION PRÉFÉRÉE : DES PERLES DISSOUTES DANS DU VINAIGRE.

PAR OSIRIS! OÙ EST DONC LA PINCE À PERLES?



TIENS, GÔUTEUR, FAIS TON MÉTIER!

BIEN, MA REINE.

CETTE GOURMANDE A ENCORE MIS QUATRE PERLES DANS SON VINAIGRE!



POUAH! J'AI HORREUR DU VINAIGRE TROP PERLÉ!



L'ARCHITECTE NUMÉROBIS DEMANDE LA FAVEUR D'UNE AUDIENCE!

QU'IL ENTRE...



Ô MA REINE! VOICI DES AMIS GAULOIS, UN MAGE PUISSANT ET DES GUERRIERS VALEUREUX QUI VONT M'AIDER DANS MON ENTREPRISE...

IDÉFIX!

GRRRROOORRR!



BIEN, MAIS FAITES VÎTE, IL NE VOUS RESTE PLUS BEAUCOUP DE TEMPS ET CÉSAR ME NARGUE TOUS LES JOURS. SI VOUS RÉUSSISSEZ, IL Y AURA DE L'OR POUR TOUT LE MONDE... SINON, LES CROCODILES!

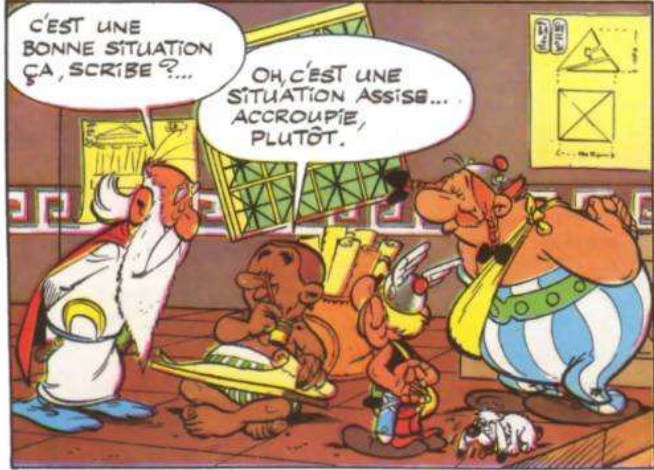


... ET JE TE PRÉVIENS, NUMÉROBIS, AMONBOFIS, TON CONCURRENT, T'EN VEUT BEAUCOUP D'AVOIR ÊTÉ CHOISI À SA PLACE POUR CONSTRUIRE LE PALAIS DE CÉSAR. JE CROIS QU'IL VERRAIT AVEC PLAISIR TA CARRIÈRE FINIR DANS UN CROCODILE. ET MAINTENANT, ALLEZ!



ELLE A L'AIR D'AVOIR MAUVAIS CARACTÈRE, MAIS ELLE A UN JOLI NEZ...

UN TRÈS JOLI NEZ!





L'ARCHITECTE AMONBOFIS DEMANDE À ME VOIR ? QU'IL ENTRE .



NUMÉROBIS, JE VAIS DROIT AU BUT ! CONSTRUISONS ENSEMBLE LE PALAIS DE CÉSAR. SI NOUS RÉUSSISSONS, DANS LES DÉLAIS PRÉVUS, NOUS PARTAGERONS L'OR....



S'ILON, TU IRAS TE FAIRE DEVORER SEUL PAR LES CROCODILES... APRÈS TOUT, LÀ OÙ IL Y EN A UN À MANGER, INUTILE D'EN METTRE DEUX .



JE REFUSE ! JE N'AIME PAS TES MÉTHODES DE TRAVAIL ! TU UTILISES DES ESCLAVES QUE TU TUES À LA TÂCHE ! TU ES CRUEL ET FOURBE ! SORS DE CHEZ MOI !



TU LE REGRETTERAS ! JE FERAI EN SORTE QUE CLEOPÂTRE PERDE SON PARI ! TOI ET TES AMIS, SEREZ JÉTÉS AUX CROCODILES ! JE LEUR SOUHAITE BON APPÉT...



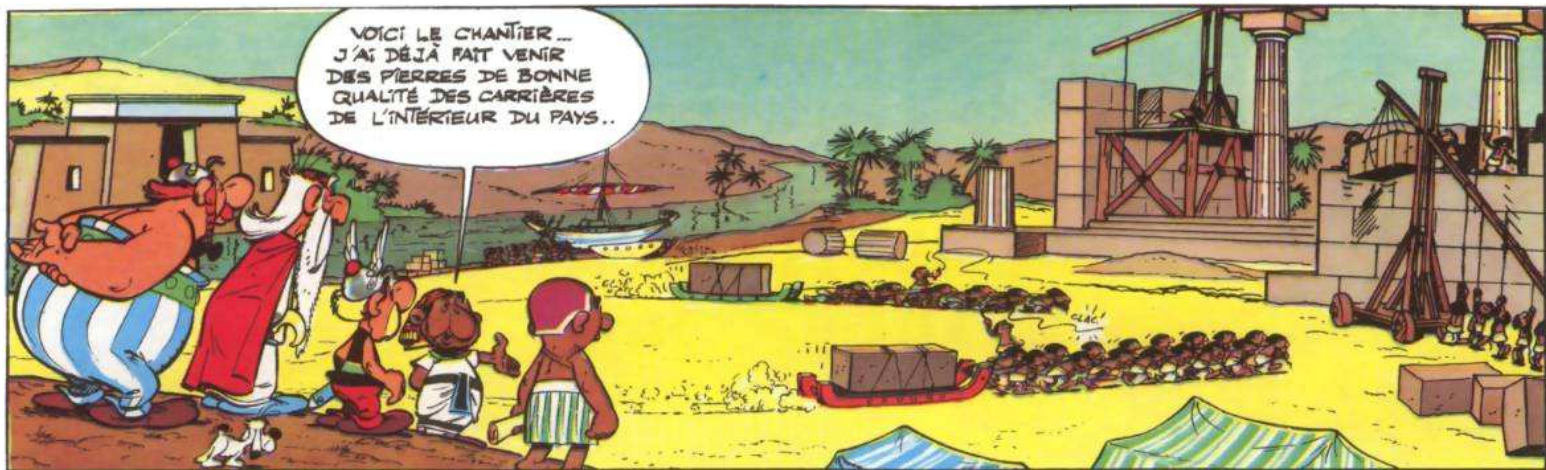
IL A LA DENT DURE !
IL NE MÂCHE PAS SES MOTS !...
IL A UNE HAÏNE DÉVORANTE !
IL EST MORDANT !
N'UTILISEZ PAS CES TERMES-LÀ...



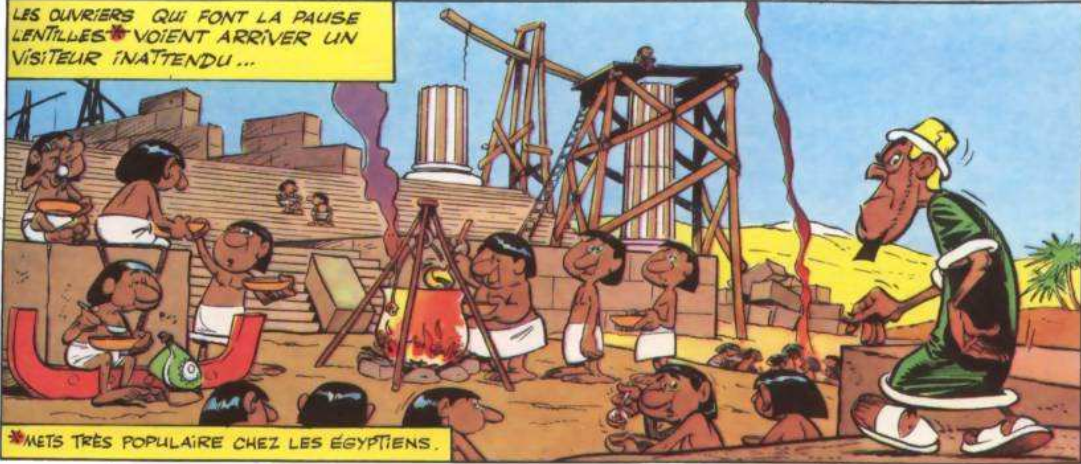
...VOUS ME FAITES PENSER AUX CROCODILES !
IDÉFIX !!!



VENEZ PLUTÔT AVEC MOI SUR LE CHANTIER, À LA SORTIE D'ALEXANDRIE. VOUS VERREZ COMMENT ON CONSTRUIT, CHEZ NOUS !...
?!



LES OUVRIERS QUI FONT LA PAUSE LENTILLES VOIENT ARRIVER UN VISITEUR INATTENDU...



*METS TRÈS POPULAIRE CHEZ LES ÉGYPTIENS.



...DONT LES PROPOS SEMBLENT LES INTÉRESSER AU PLUS HAUT POINT.



ET QUAND LA FIN DE LA PAUSE EST SONNÉE...



...LES OUVRIERS MÈTENT, POUR RETOURNER AU TRAVAIL...



...UNE MAUVAISE VOLONTÉ ÉVIDENTE.



MÂTRE! LES OUVRIERS REFUSENT DE REPRENDRE LE TRAVAIL! JE CROIS QUE QUELQU'UN LES A MONTÉS CONTRE VOUS!



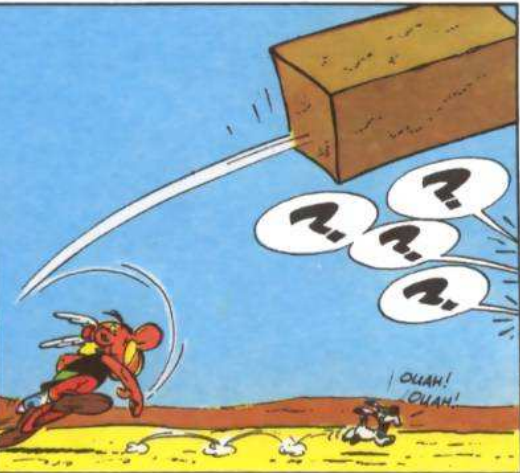
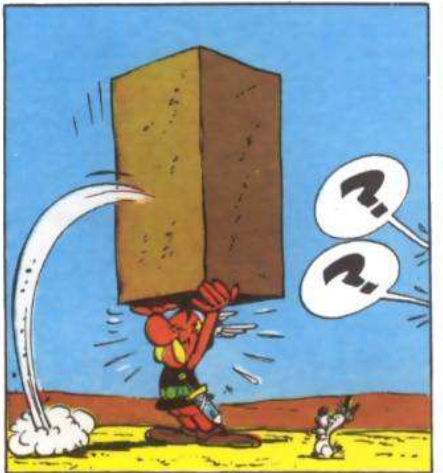
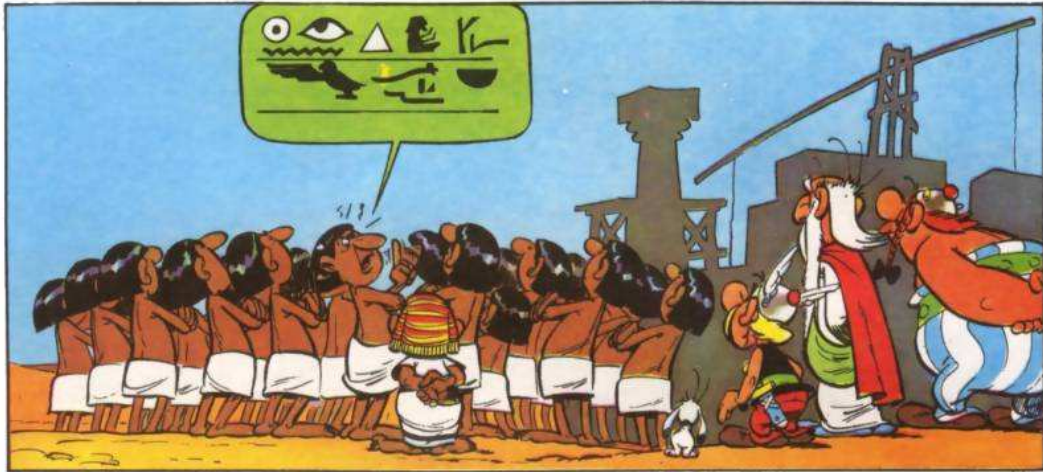
TOUS CES SOUCIS ME FONT TOURNER LE SANG! LES CROCODILES VONT ME TROUVER IMMANGEABLE!

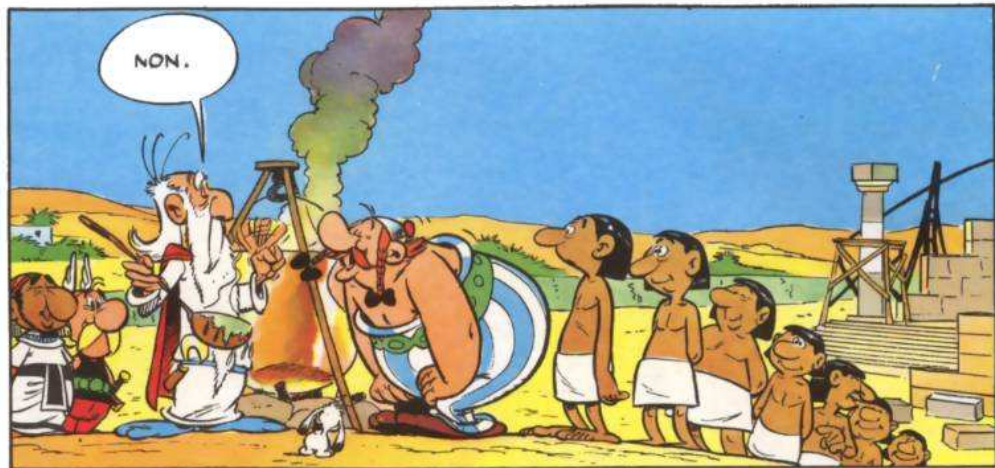


TANT MIEUX! VOUS TENEZ TANT QUE ÇA À FAIRE UN BON REPAS?

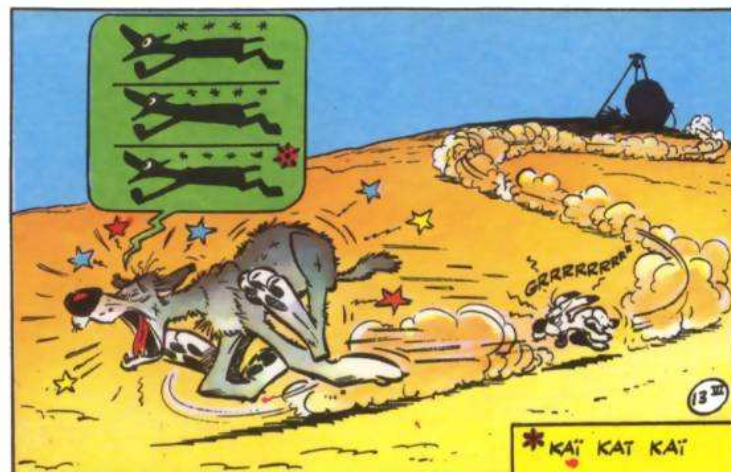
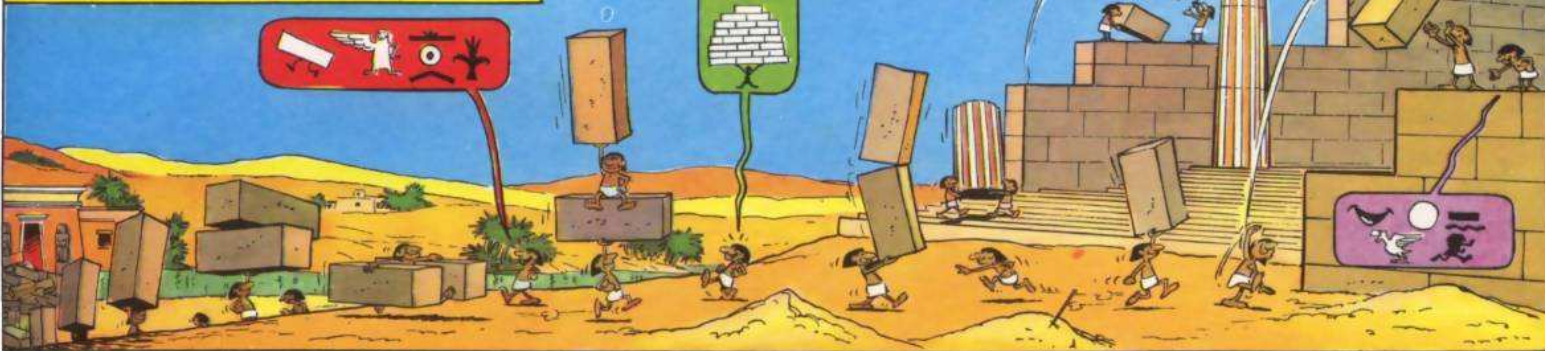
MAIS CE SONT DES CROCODILES SACRÉS! ON NE PEUT PAS LEUR DONNER N'IMPORTE QUOI À MANGER!

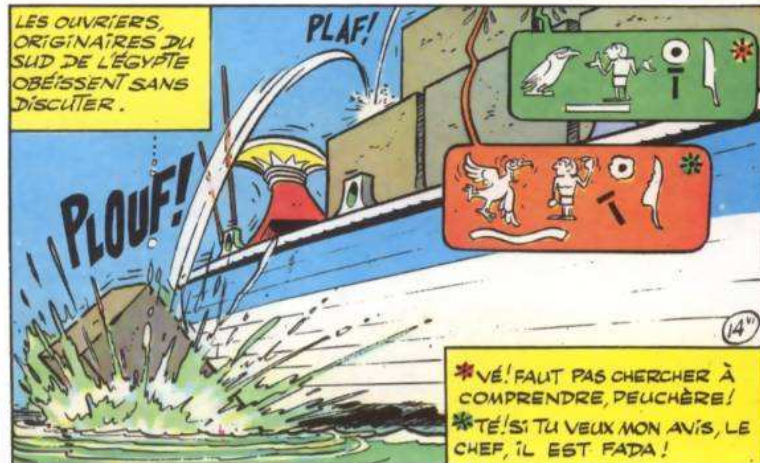
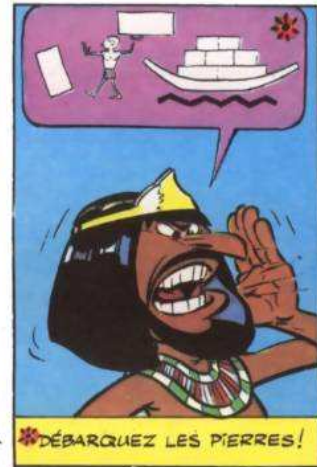
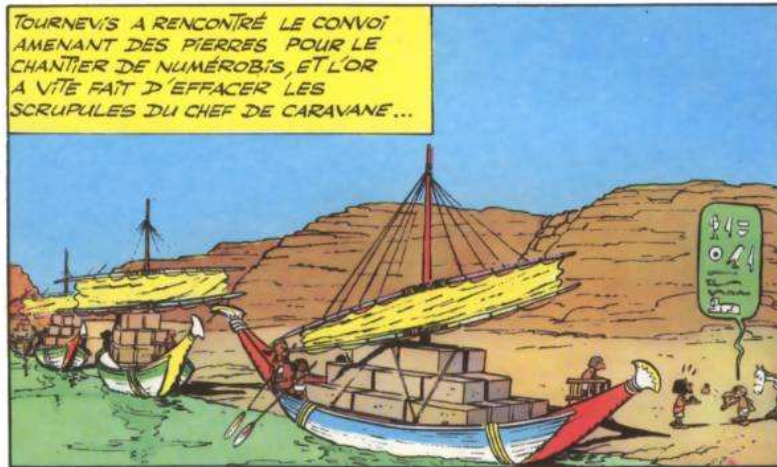
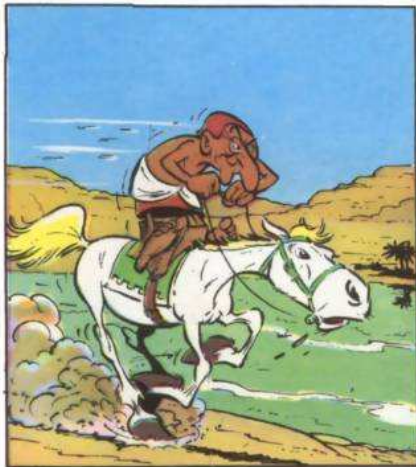
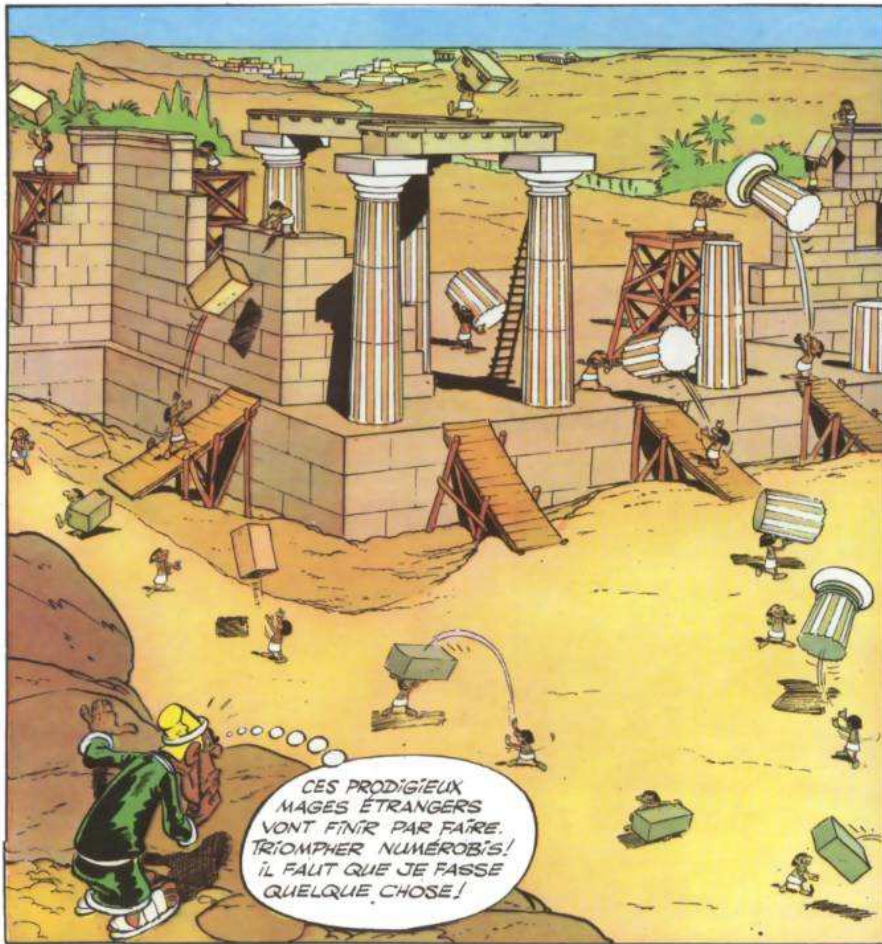


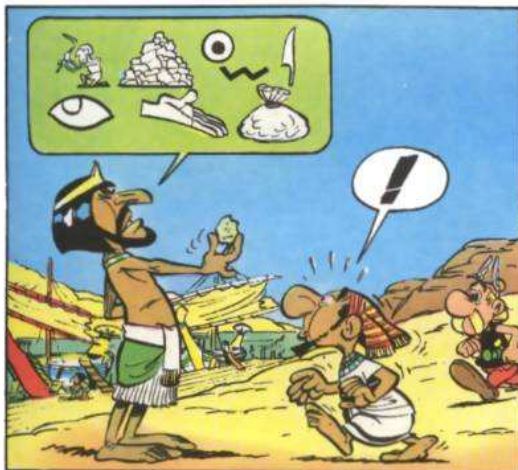


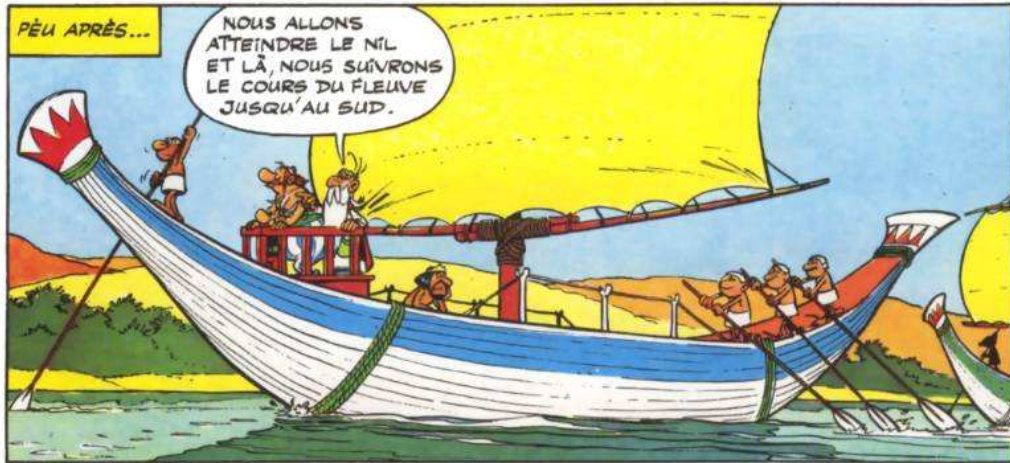


ET C'EST MERVEILLE DE VOIR LE TRAVAIL SE FAIRE DANS LA JOÏE, ACCOMPAGNÉ DE CHANTS, DE PLAISANTÉRIES ET DE CALEMBOURS, MALHEUREUSEMENT INTRADUISIBLES...









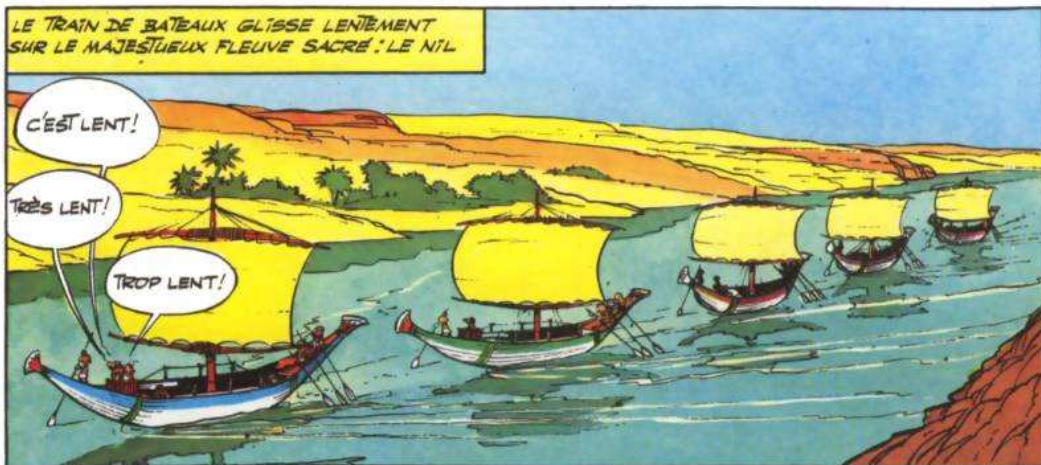
PÈU APRÈS...

NOUS ALLONS ATTEINDRE LE NIL ET LÀ, NOUS SUIVONS LE COURS DU FLEUVE JUSQU'AU SUD.



PENDANT CE TEMPS, CHEZ L'INFÂME AMONBOFIS...

J'AI APPRIS QUE CES ÉTRANGERS QUI SONT EMBARQUÉS POUR CHERCHER DES PIERRES, ILS NE DOIVENT PAS REVENIR DE CE VOYAGE, TOURNEVIS, VOILÀ CE QUE TU VAS FAIRE...



LE TRAIN DE BATEAUX GLISSE LENTEMENT SUR LE MAJESTUEUX FLEUVE SACRÉ : LE NIL

C'EST LENT!

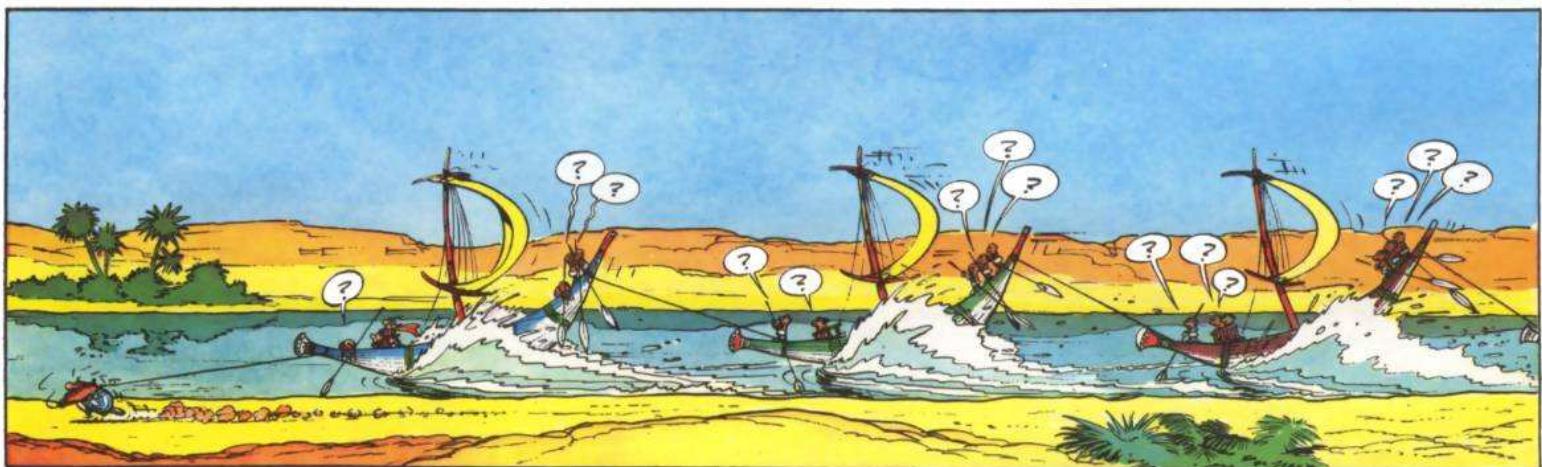
TRÈS LENT!

TROP LENT!



QUE L'ON S'APPROCHE DE LA RIVE ET QUE L'ON RELIE SOLIDEMENT LES BATEAUX AVEC DES CORDES!

ENFIN, UN PEU D'EXERCICE!



PAR TOUTATIS! J'AI BEAU SAVOIR QU'IL EST TOMBÉ DANS UNE MARMITE DE POTION MAGIQUE ÉTANT PETIT, CE GARÇON M'ÉTONNERA TOUJOURS!



LA NUIT TOMBÉE, ON FAIT ÉTAPE SUR LES BORDS DU FLEUVE...

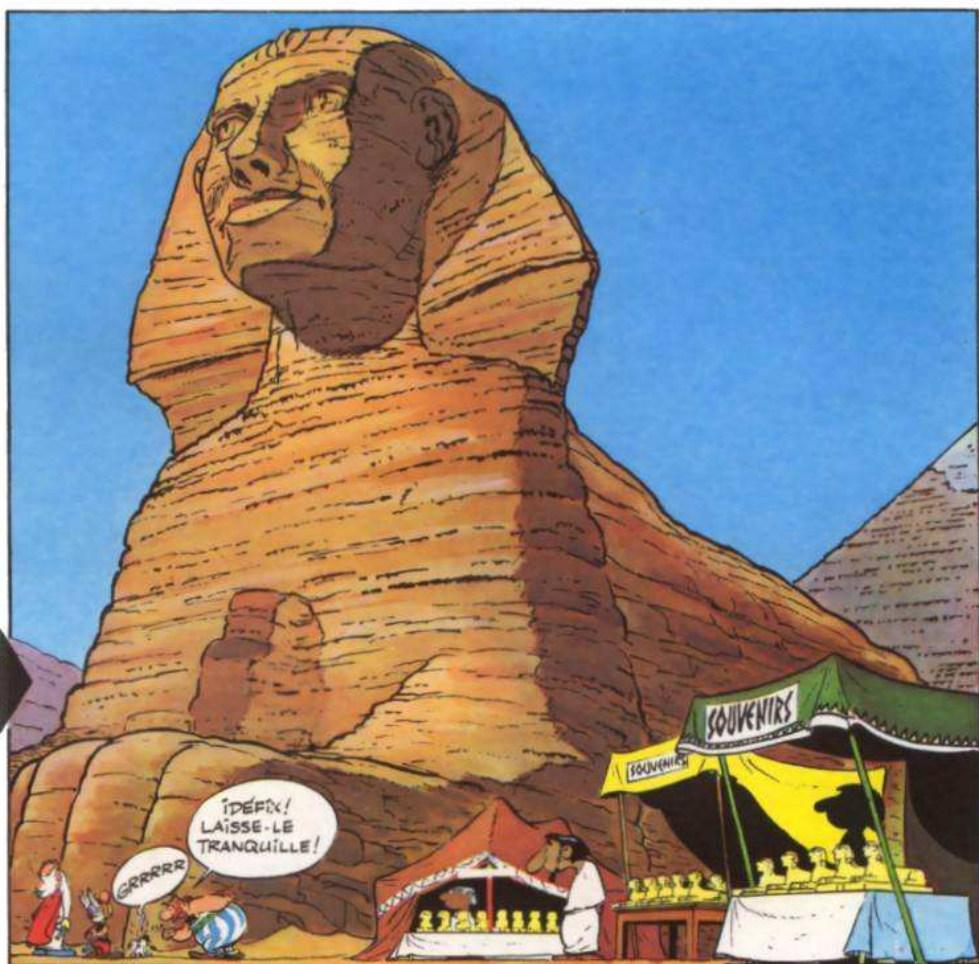
DES LENTILLES! PAS LE MOINDRE SAGLIER... APRÈS ON S'ÉTONNERA SI JE SUIS FAIBLE!

DEMAIN, NOUS IRONS VISITER LE SPHINX ET LES PYRAMIDES. C'EST TOUT PRÈS ET ÇA VAUT LA PEINE!



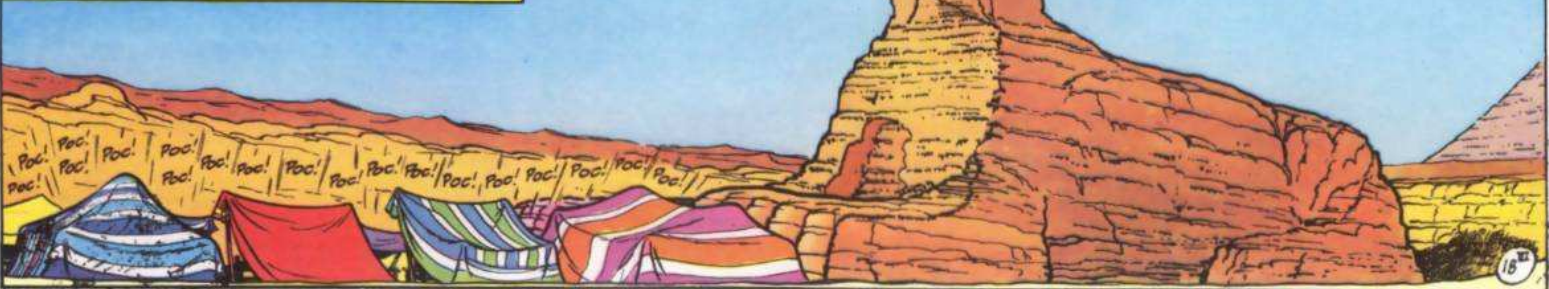
MAIS DANS L'OMBRE, UN ENNEMI SOURNOIS, ÉPIE, GUËTTE ET ATTEND.

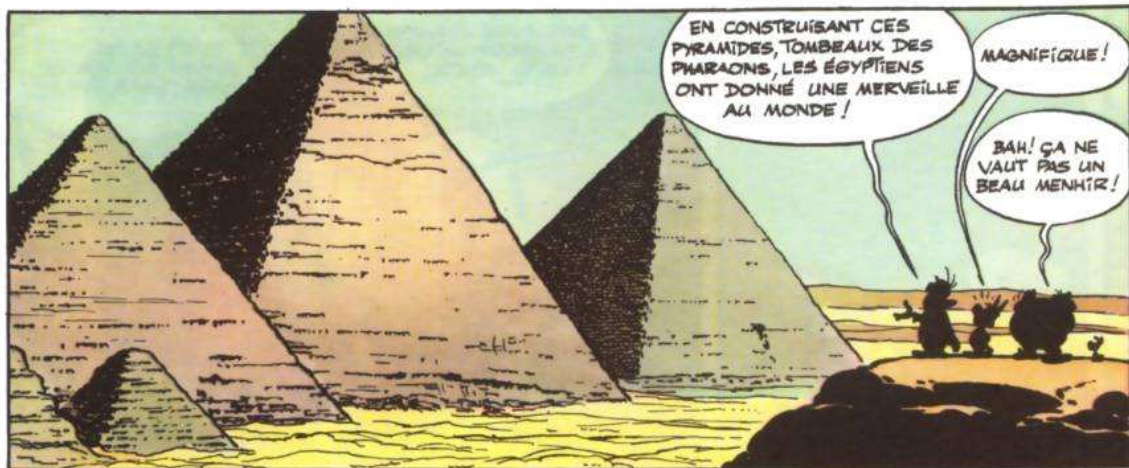
HÉ!
HÉ!
HÉ!





ET MAINTENANT VOUS CONNAISSEZ LA RAISON POUR LAQUELLE LE SPHINX N'A PAS DE NEZ. C'EST DOMMAGE D'AILLEURS, CAR CE NEZ, QUI N'A JAMAIS ÉTÉ RETROUVÉ, ÉTAIT UN BEAU NEZ. PAS AUSSI BEAU, CEPENDANT, QUE CELUI DE CLÉOPÂTRE, QUI ÉTAIT, COMME NOUS CROYONS VOUS L'AVOIR DIT, FORT JOLI.





EN CONSTRUISANT CES PYRAMIDES, TOMBEAUX DES PHARAONS, LES ÉGYPTIENS ONT DONNÉ UNE MERVEILLE AU MONDE!

MAGNIFIQUE!

BAH! ÇA NE VAUT PAS UN BEAU MENCHIR!



DU HAUT DE CES PYRAMIDES, OBÉLIX, VINGT SIÈCLES NOUS CONTEMPLENT!



SERIEZ-VOUS INTÉRESSÉS À VISITER L'INTÉRIEUR DES PYRAMIDES?

TIENS? JE CROYAIS QU'IL ÉTAIT IMPOSSIBLE DE PÉNÉTRER DANS CES TOMBEAUX...

ILS SONT FOUS CES ÉGYPTIENS...



DES PILLARDS Y SONT DÉJÀ ENTRÉS... TRÈS PEU EN SONT SORTIS...



MAIS BIEN ENTENDU, DE SI NOBLES VISITEURS PEUVENT ME FAIRE CONFIANCE.

EH BIEN, NOUS ACCEPTONS AVEC JOIE ...



CE N'EST PAS POUR LES PETITS CHIENS, LÀ-DEDANS... ALORS, ATTENDS-NOUS LÀ... SI TU ES SAGE, TU AURAS UN BEL OS!



DANS LA PYRAMIDE...

NE ME PERDEZ PAS DE VUE CAR VOUS NE SORTIREZ PAS VIVANTS DE CE LABYRINTHE



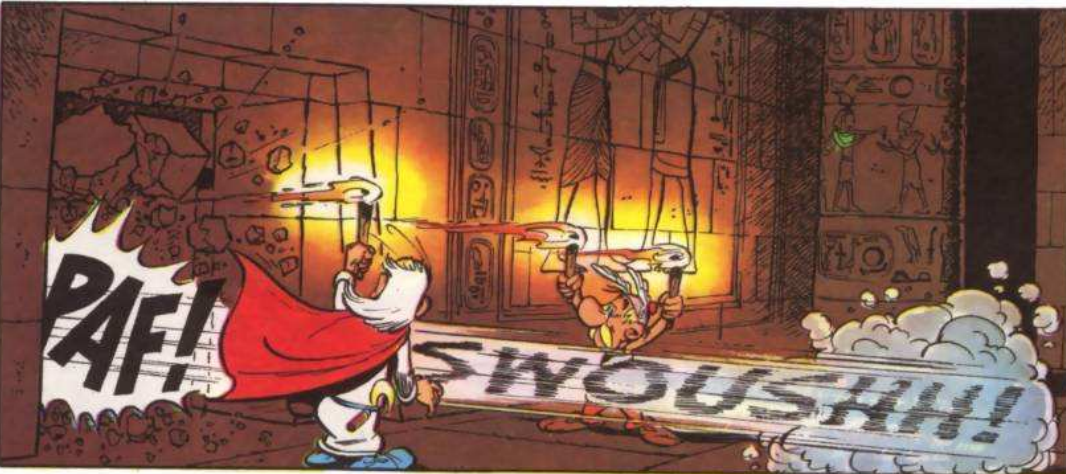
ENTREZ, ENTREZ... LES HIÉROGLYPHES QUI ORNENT CETTE SALLE SONT MAGNIFIQUES.

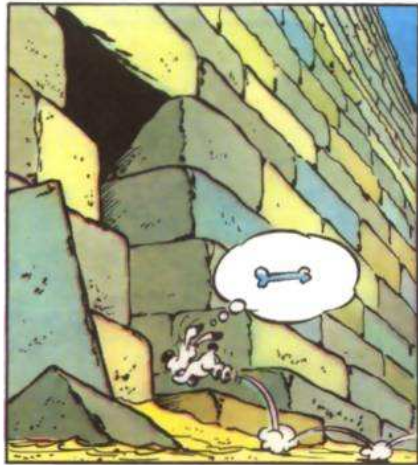


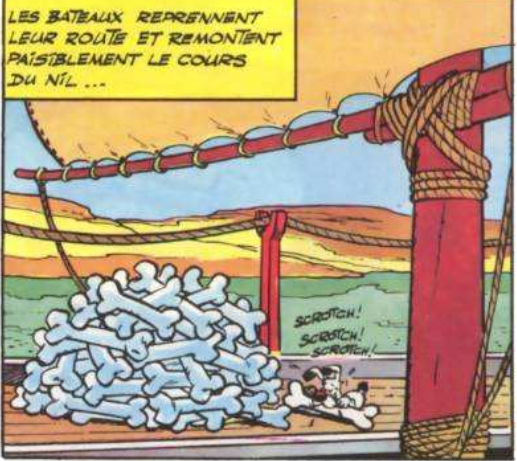
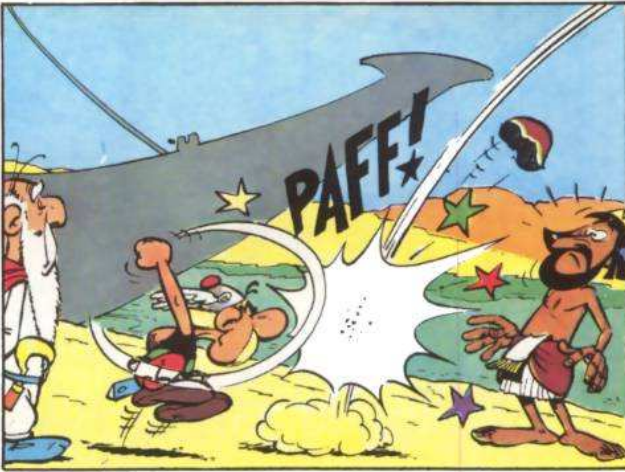
VLAM!

?!

VOUS NE SORTIREZ JAMAIS D'ICI, ÉTRANGERS! CE TOMBEAU SERA VOTRE TOMBEAU!







APRÈS UN VOYAGE DE NOMBREUX STADES...



ENFIN, MES AMIS, VOUS VOICI DE RETOUR!

ET NOUS T'APPORTONS SUFFISAMMENT DE PIERRES POUR FINIR LE PALAIS!

LE STADE EST UNE ANCIENNE MESURE QUI VAUT 168 MÈTRES, QUAND ON SATT QUE LE PIED VAUT ENVIRON 33 CM. ET QUE L'ALEXANDRIN COMPTE 12 PIEDS, IL EST FACILE DE CALCULER QU'UN STADE VAUT ENVIRON 42 ALEXANDRINS.

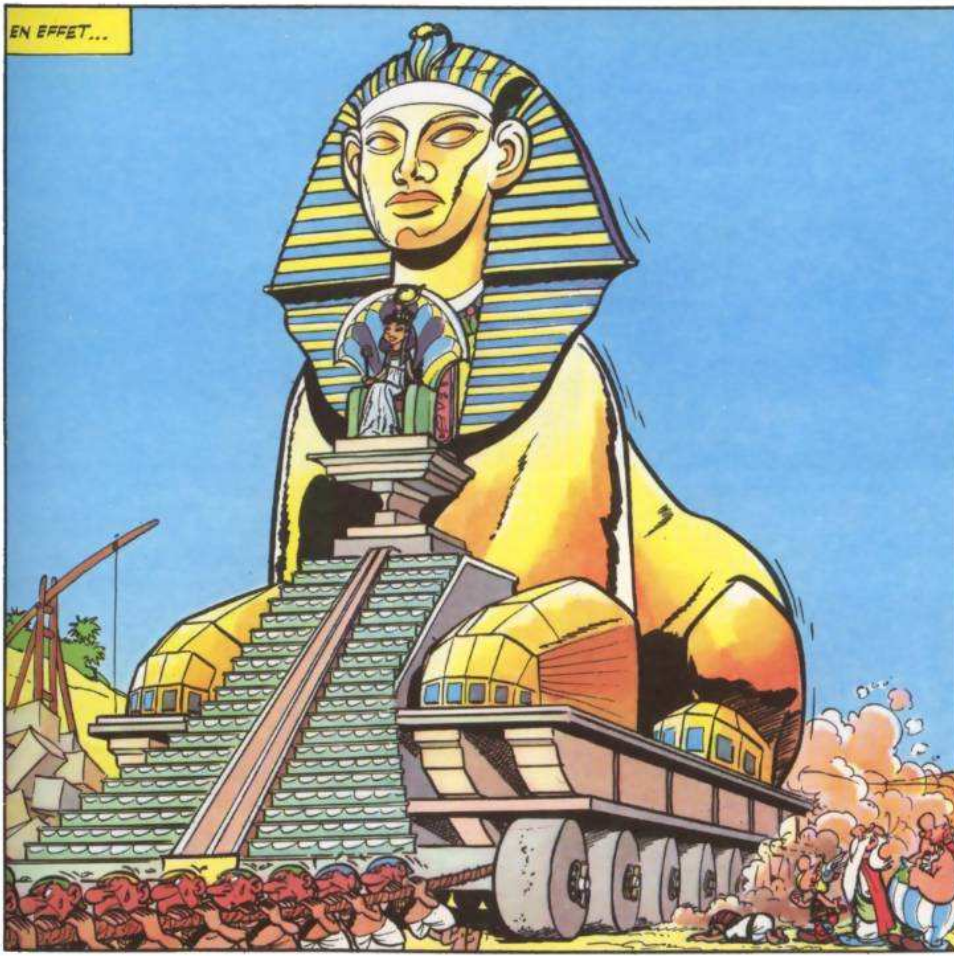
LES OUVRIERS TRAITÉS A LA POTION MAGIQUE, TRAVAILLENT AVEC CÉLÉRITÉ.



SI JE N'ÉTAIS PAS LA POUR CORRIGER CES PLANS!...

JE VIENS D'APPRENDRE QUE CLEOPÂTRE VA VENIR VISITER LE CHANTIER!

EN EFFET...



NE VOUS ARRÊTEZ PAS. JE VIENS ICI EN TOUTE SIMPLICITÉ, INCOGNITO... CONTINUEZ. C'EST BIEN.



IL N'Y A PAS À DIRE, ELLE A UN JOLI NEZ!

UN TRÈS JOLI NEZ!

TU AS VU SON NEZ IDEFIX?

PENDANT CE TEMPS CHEZ AMONBOFIS.



UNE IDÉE! IL ME FAUT UNE IDÉE!



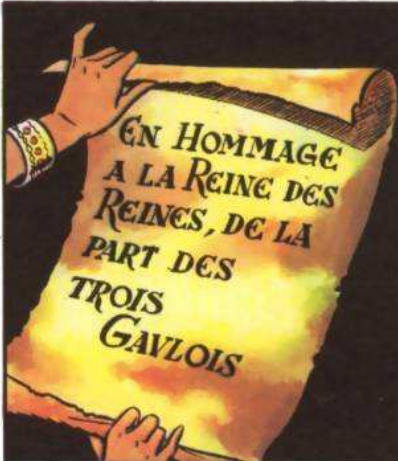
AIDE-MOI! ET POUR LA DERNIÈRE FOIS VA TE RASER LA TÊTE!!!

JÉ NE PEUX PAS MAÎTRE. C'EST UN VOELL...



JE VIENS D'AVOIR UNE IDÉE HORRIBLE!...

PAF!









GAULOIS, PUISQUE VOUS AVEZ JURÉ MA PERTE, JE VAIS VOUS MONTRER, PAR OSTRIS, COMMENT MEURT UNE REINE!

MAIS NON, PAR TOUTATIS, ÉCOUTEZ CE QUE NOUS AVONS À DIRE, POUR UNE FOIS!!!



JE SUIS SÛR QUE LE GÂTEAU N'EST PAS EMPOISONNÉ! JE CROIS MÊME QU'IL EST TRÈS BON!

AH OUI? EH BIEN, MANGEZ-LE ALORS QU'ON APPORTE LE GÂTEAU!



C'EST CE QUE NOUS ALLIONS VOUS PROPOSER, Ô REINE

IL Y EN A UN, LÀ.

OBÉLIX, AS-TU UN COUTEAU OU UNE PELLE À TARTE?



VOUS PERMETTEZ?



COUPE TROIS PARTS DE CE GÂTEAU.

VOILÀ, VOILÀ!



ON T'A DIT TROIS PARTS, OBÉLIX!



EH BIEN, J'AI COUPÉ TROIS PARTS!

GROS GOURMAND, VA!



SCROÛCH! SLAP! SCRONCH!

IL Y A DES AMANDES... GLOUP!... MIAM!... CH'EST BON LES AMANDES!



EH BIEN, REINE? VOUS VOYEZ BIEN QU'IL N'EST PAS EMPOISONNÉ, CE GÂTEAU!

MAIS MON GOÛTEUR, ALORS, DE QUOI SOUFFRE-T-IL?

OBÉLIX!

MAIS IL RESTE ENCORE QUELQUES AMANDES...



QUE L'ON FASSE VENIR CE GOÛTEUR! JE LE GUÉRIRAI!

CHAQUE FOIS QUE JE VEUX FAIRE QUELQUE CHOSE, M^{re} ASTÉRIX EST CONTRE!!!

PARCE QUE M^{re} OBÉLIX NE SAIT PAS SE CONDUIRE DEVANT UNE REINE!!!



BOIS CECI, GÔUTEUR, ET TU TRAS MIEUX !

ALORS, LEUR DONNER DES BAFFES, C'EST BIEN, MAIS MANGER DES AMANDES, C'EST MAL ?

IL YA UN TEMPS POUR LES BAFFES ET UN TEMPS POUR LES AMANDES!... C'EST ÇA LA BONNE ÉDUCATION!!!



GLOU, GLOU, GLOU



ÇA VA MIEUX... BEAUCOUP MIEUX...



ÇA VA MÊME BIEN, J'AI FAIM!

LE GÂTEAU N'A RIEN À VOIR AVEC LE MALAISE DU GÔUTEUR, Ô REINE. IL EST SIMPLEMENT DÉLICAT DE L'ESTOMAC. ABUS DE NOURRITURES TROP RICHES!

J'AI ÉTÉ INJUSTE ENVERS VOUS, GAULOIS. JE VOUS RENDS LA LIBERTÉ ET JE CONGÉDIE CE GÔUTEUR DONT L'ESTOMAC A FAIT COMMETTRE UNE FAUTE À LA REINE DES REINES!



IL Y AVAIT DANS CE GÂTEAU, DE QUOI EMPOISONNER UNE COHORTE DE LÉGIONNAIRES. HEUREUSEMENT QUE NOUS AVIONS BU MON ANTIDOTE...

DITES, JE VOUS REMERCIE! CE MÉTIER DE GÔUTEUR ME DÉGÔTAIT... IL M'EMPOISONNAIT LA VIE...



ALLEZ, JE VOUS QUÎTE. C'EST L'HEURE DE MON GÔUTER.



RETOURNONS AU CHANTIER. NOUS DEVONS TROUVER LE COUPABLE DE CET ATTENTAT!

ASTÉRIX, C'EST QUOI UN ANTIDOTE ?



ET, AU CHANTIER...

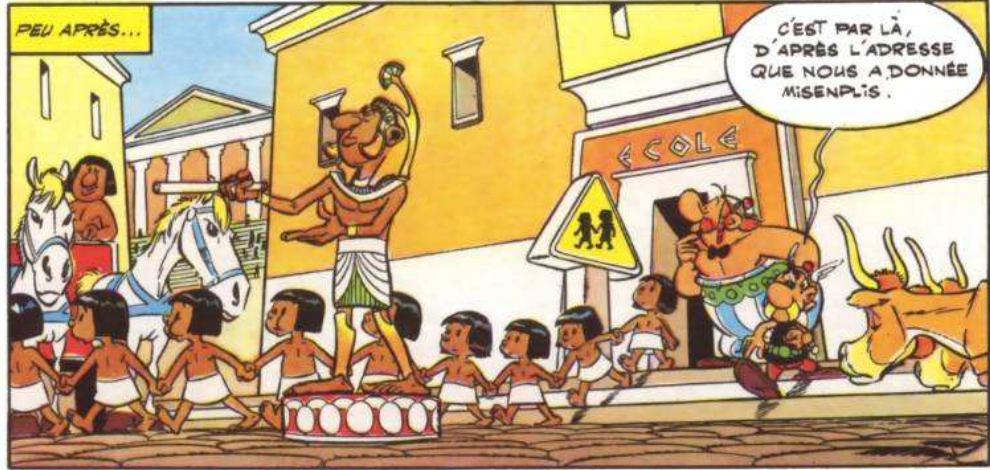
IDÉFIX ! TU AS FAILLI ME RENSERER!

GRÂCE À RÂ, VOUS ÊTES DE RETOUR ! MON MAÎTRE NUMÉROBIS A DISPARU TOUT DE SUITE APRÈS VÔTRE ARRÊSTATION!

!!!



OBÉLIX, ALLONS CHEZ AMONBOFIS. JE SUIS SÛR QU'IL SAIT OÙ EST NUMÉROBIS !



PEU APRÈS...

C'EST PAR LÀ, D'APRÈS L'ADRESSE QUE NOUS A DONNÉE MISENPLIS.



OUVREZ, SI VOUS TENEZ A VOTRE PORTE, PAR BÉLÉNOS !



QUELS SONT CES CRIS, PAR...



LES GAU... LES GAUGAU...



OUI, LES GAULOIS QUI VEULENT VOIR AMONBOFIS, TON MÂTRE.

JE... JE VAIS VOIR S'IL EST LÀ ...

BONNE IDÉE, NOUS ALLONS T'ACCOMPAGNER !



PÂTRON, IL Y A QUELQU'UN QUI VEUT VOUS VOIR ...

?!



VOUS ? CLÉOPÂTRE NE VOUS A PAS JETÉS AUX CROCODI...

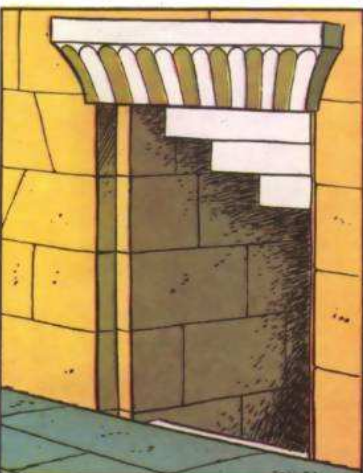


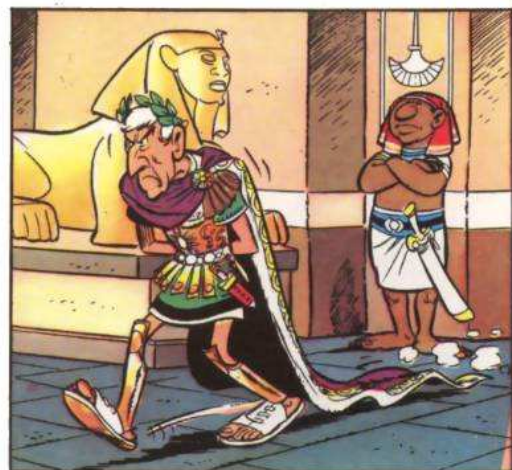
C'EST UN AVEU !



C'EST DONC TOI QUI AS ENVOYÉ LE GÂTEAU EMPOT-SONNÉ À CLÉOPÂTRE !

GÂTEAU ? QUEL GÂTEAU ? NON, NON ! C'EST UNE ERREUR, UNE ERREUR ! OH LÀ LÀ !





J'AVOUE MA DÉFAITE. J'AI VOULU VOUS EMPÊCHER DE FINIR LE PALAIS. VOILÀ. SANS RANCUNE ?

SANS RANCUNE. ET POUR VOUS LE PROUVER, NOUS VOUS EMMENONS TOUS LES DEUX AVEC NOUS. NOUS AVONS UNE SITUATION POUR VOUS.

PEU APRÈS, DANS LE CHANTIER...

VOILÀ OÙ J'EN SUIS PARCE QUE VOUS M'AVEZ POUSSÉ À COMMETTRE DE MAUVAISES ACTIONS, PATRON !...

TAIS-TOI ET TIRE, MAINTENANT !

LA CONSTRUCTION AVANCE BIEN, NUMÉROBIS.

GRÂCE À VOUS TROIS, PANORAMIX !

PENDANT CE TEMPS DANS LE PALAIS DE CLÉOPÂTRE.

AVÉ, CLÉOPÂTRE. ALORS, ÇA AVANCE CE PALAIS ? PARCE QUE LE DÉLAI EST BIENTÔT TERMINÉ.

AVÉ, CÉSAR. MAIS ÇA AVANCE TRÈS BIEN, JULES. BIENTÔT NOUS POURRONS ORGANISER UNE PETITE FÊTE POUR INAUGURER LE BÂTIMENT.

AVÉ CÉSAR !

AVÉ LÉSIONNAIRE. VA MÊ CHERCHER GINFIS, MON ESPION ÉGYPTIEN.

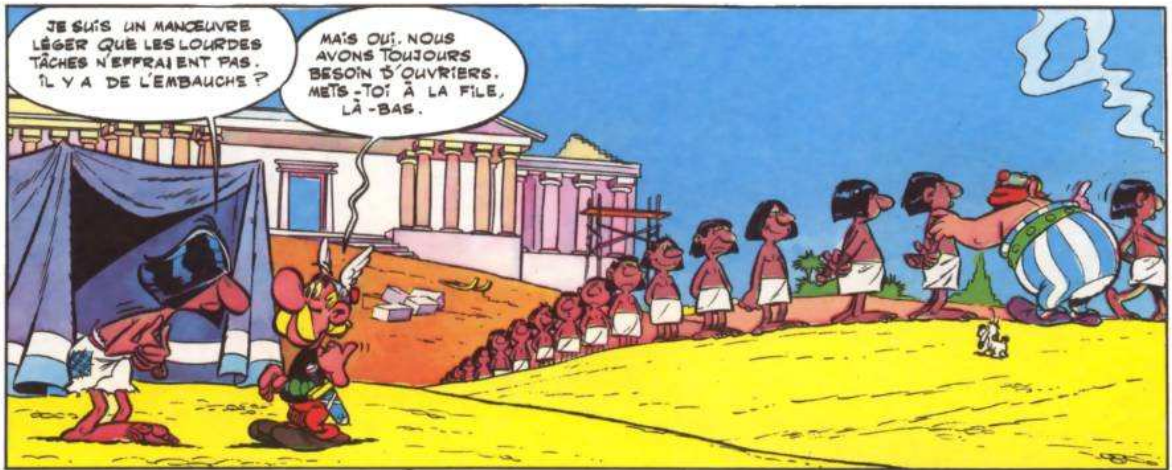
AVÉ, CÉSAR !

AVÉ, AVÉ, GINFIS ; JE VAIS PERDRE LA FACE DEVANT CLÉOPÂTRE ...

ON M'AVAIT DIT QUE NUMÉROBIS, L'ARCHITECTE DU PALAIS, ÉTAIT UN INCAPABLE ; OR, IL PARAÎT QUE LE PALAIS SERA PRÊT À TEMPS. VA VOIR SUR LE CHANTIER CE QUI SE PASSE, PAR JUPITER !



J'AI MIS UN PAGNE D'OUVRIER. PERSONNE NE ME RECONNATTRA SOUS CET HADILE DÉGUISEMENT.



JE SUIS UN MANŒUVRE LÉGER QUE LES LOURDES TÂCHES N'EFFRAIENT PAS. IL Y A DE L'EMBAUCHE ?

MAIS OUI, NOUS AVONS TOUJOURS BESOIN D'OUVRIERS. METS-TOI À LA FILE, LÀ-BAS.



PAS DE POTION POUR AMONBOPIS ET TOURNEVIS, BIEN ENTENDU.

BIEN ENTENDU.

CURIÉUX ; PAS DE CONTREMAÎTRES, PAS DE FOUETS. ET QUE FAISONS-NOUS ICI ?



GLOP!
GLOP!
GLOP!

32



ÉTRANGE MIXTURE... AH ! VOILÀ LE SIGNAL DU DÉBUT DU TRAVAIL ...

BOUHOUHO



?!



JE ME DEMANDE SI CETTE BOISSON INCONNUE ... ESSAYONS ...



PAR APIS!!!



TIENS ? OÙ VA-T-IL, CELUI-LÀ ?

BAH ! NOUS AVONS ASSEZ D'OUVRIERS COMME ÇA !

FAIS LE BEAU, IDÉFIX ! HOP !



Ô, CÉSAR! J'AI VU DANS LE CHANTIER DES CHOSES PRODIGEUSES, LES OUVRIERS BOIVENT UNE POTION MAGIQUE QUI LEUR DONNE UNE FORCE ÉNORME ET LEUR PERMET DE SOULEVER LES PLUS LOURDES CHARGES. J'AI BU CETTE POTION!

JE ME DEMANDE, GÉNÉRAL, SI TU N'AS PAS BU AUTRE CHOSE QUE DE LA POTION...



TU NE ME CROIS PAS, Ô CÉSAR? JE SUIS UN ÊTRE FAIBLE, MOU ET SOUFFRÉTEUX. ÉT POURTANT, JE SUIS SÛR DE POUVOIR VAINCRE L'HOMME LE PLUS FORT DE TA GARDE PERSONNELLE!



PACOTÉALARGUS, DONNE UNE PATRE DE CLAQUES À CE PRÉSOMPTUEUX.

CLAP!



HI! HI! HI! HI!
HI! HI! HI! HI!



PAF!

HI!
HI!
HI!
HI!
HI!
HI!



HHMM... ÇA VA, PACOTÉALARGUS, TU PEUX TE RETIRER... MERC!



HIHIHIHI!
HIHIHIHI!
HIHIHIHI!



TU NE MENTAIS DONC PAS... ÉT POURTANT, JE NE CONNAIS QU'UN HOMME CAPABLE DE PRÉPARER UNE TELLE POTION...



MAIS IL EST TRÈS LOIN D'ICI... C'EST UN DRUIDE GAULOIS...

UN DRUIDE GAULOIS ?!?



IL Y A DES GAULOIS DANS LE CHANTIER! TROIS GAULOIS!

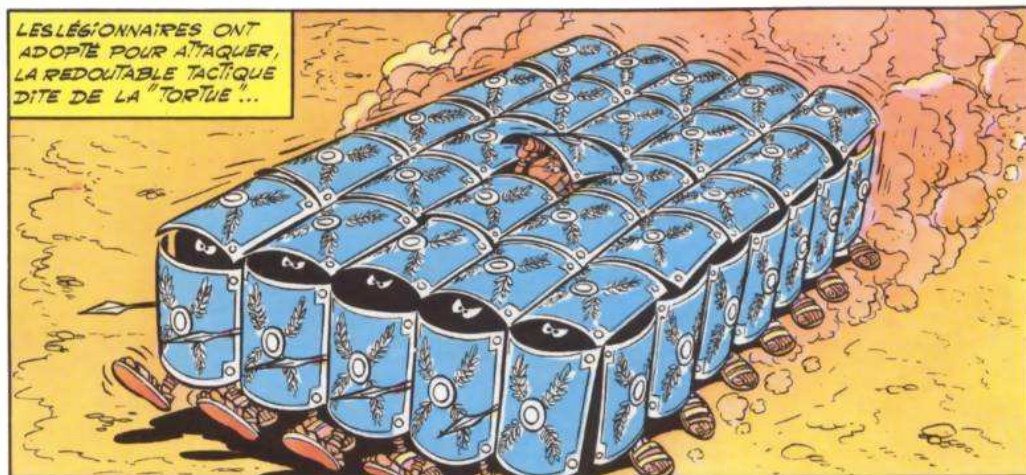
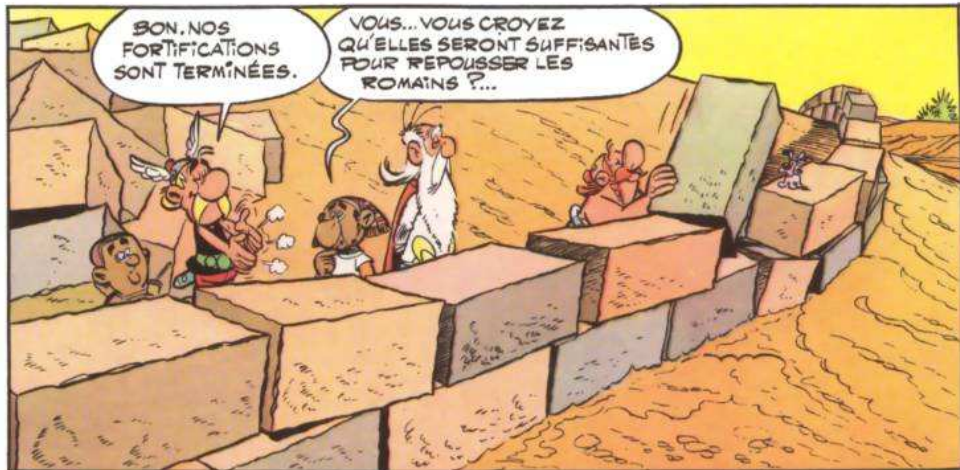
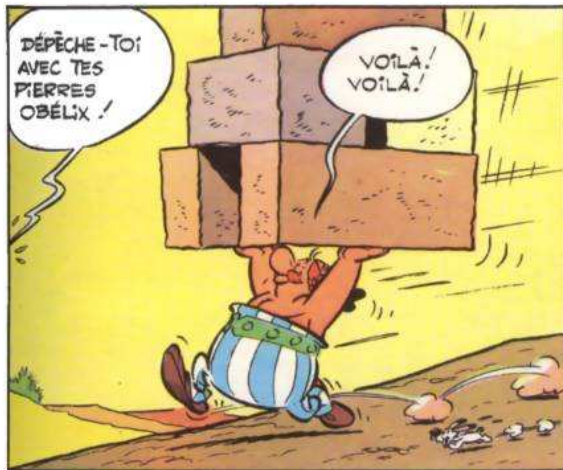
COMMENT? UN VIEUX DRUIDE À BARBE BLANCHE, UN PETIT MALIN ÉT UN GROS AHURI?!

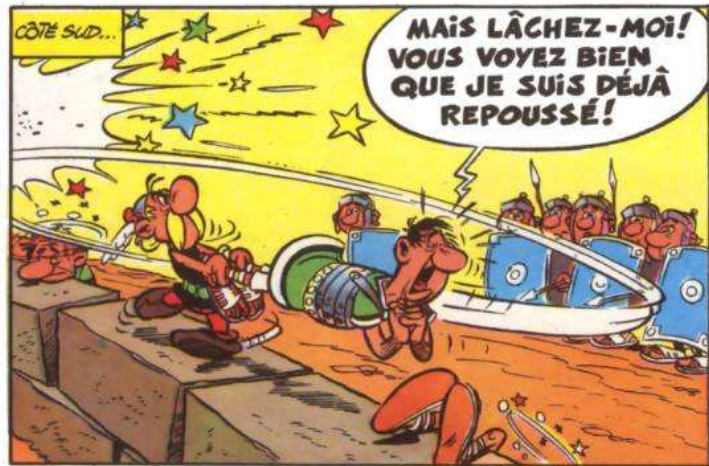


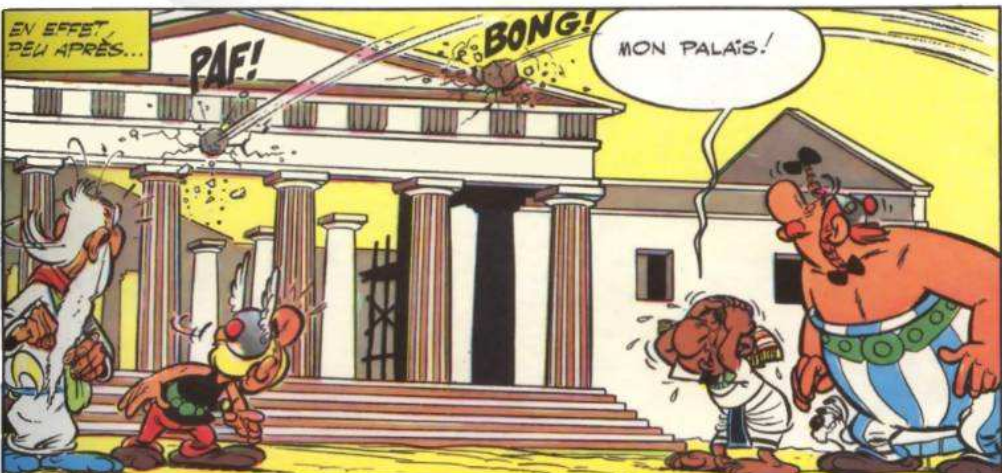
C'EST CELA MÊME, Ô CÉSAR!

ASTÉRIX, OBÉLIX ÉT PANORAMIX! LES IRRÉDUCTIBLES GAULOIS. ILS SONT CAPABLES DE TOUT LES PRODIGES... IL FAUT AGIR!









EN EFFET PEU APRÈS...

PAF!

BONG!

MON PALAIS!



IL FAUDRAIT PRÉVENIR CLÉOPÂTRE. / ELLE DOIT AVOIR SUFFISAMMENT D'INFLUENCE SUR CÉSAR POUR FAIRE CESSER CETTE ATTAQUE.

BONNE IDÉE! / MISENPLIS. / ÉCRIS UN MESSAGE POUR LA REINE.



VOYONS... NE FAISONS PAS DE FAUTES D'ORTHO-GRAPHE... LE S ACCORDE AVEC QUAND CELUI-CI EST PLACÉ AVANT

C'EST IDÉFIX QUI PORTERA LE MESSAGE À CLÉOPÂTRE...

IDÉFIX ?!



MAIS IL EST TOUT PETIT, IDÉFIX!

IL EST PEUT-ÊTRE PETIT, MAIS IL EST INTELLIGENT!

VOICI LE MESSAGE!



TU VAS VOIR!



ALLEZ, IDÉFIX! CHEZ CLÉOPÂTRE!



JE T'AVAIS DIT QU'IL ÉTAIT TROP JEUNE POUR COMPRENDRE!

TROP JEUNE / UN PETIT CHIEN QUI SAIT SI BIEN FAIRE LE BEAU, ET TOUT ET TOUT...



ALLONS, ALLONS, OBÉLIX / NE TE VEXE PAS... JE DISAIS ÇA POUR TE TAQUINER... C'EST MÊME MOI QUI VAIS LE MÊTRE DANS LA BONNE DIRECTION, IDÉFIX!

PAS BIEN, MON CHIEN!



VITE, PANORAMIX, PENDANT QU'OBÉLIX NE REGARDE PAS, DONNE-MOI À BOIRE UNE BONNE RASADE DE POTION MAGIQUE!

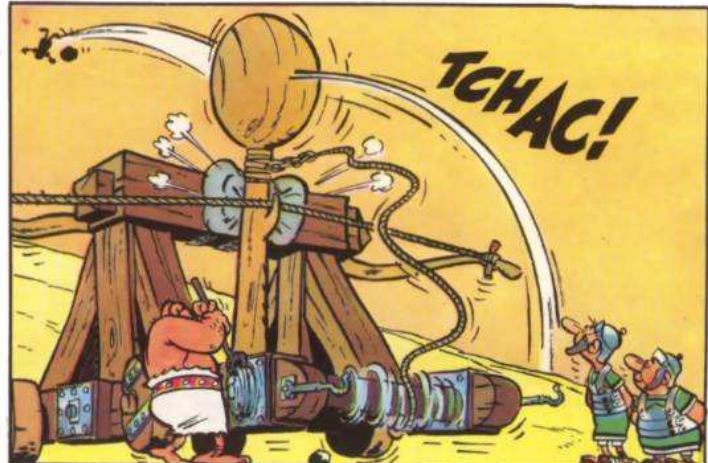
DEPHONGNEBPREU!... PHEU! ERMAIGNONGNIEN GNHNOUFRGONGNON...



PEU APRÈS...

ALLONS-Y IDÉFIX!

ALERTE!!! UN DES ASSIÉGÉS ESSAIE DE PASSER!!!



ALERTE! UN DES ASSIÉGÉS ESSAIE DE RENTRER!



VOICI, OBÉLIX! IDÉFIX VIENT DE REVENIR ET IL A PARFAITEMENT ACCOMPLI SA MISSION!

AH! TU VOIS?

POURVU QUE LA REINE AGISSE VITE, LES MACHINES DE GUERRE DES ROMAINS DÉTRUISENT LE PALAIS!

EN EFFET, DANS LE CAMP DES ASSIÉGEANTS...

TU VOIS, Ô CÉSAR, MÊME SI NOUS NE PARVENONS PAS À LES CAPTURER, LE RÉSULTAT SERA LE MÊME CAR LE PALAIS SERA DÉTRUIT!

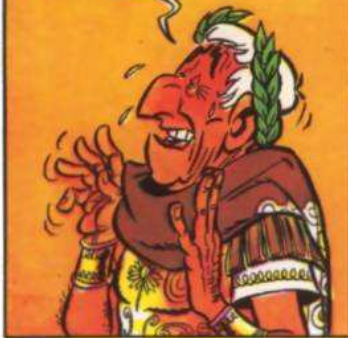
BIEN, CHORUS, BIEN!

AVÉ, CÉSAR... EUH... QUELQU'UN DEMANDE À VOTR CÉSAR...

QUI ÇA?



EUH... MA REÏNE... MA TRÈS CHÈRE REÏNE...



ASSEZ!!! JE SUIS SORTIE DU PALAIS EN COURANT, SANS PRENDRE LE TEMPS DE ME CHANGER, QUAND J'AI APPRIS CE QUI SE PASSAIT!



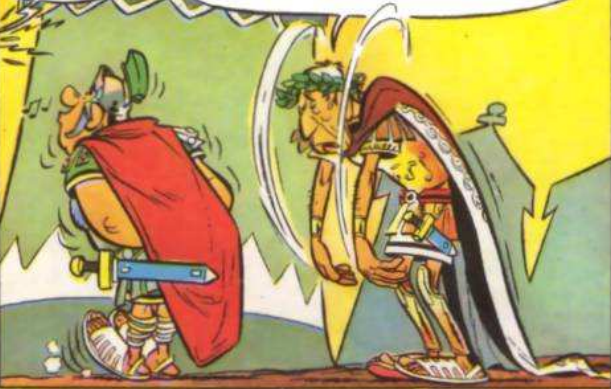
QUAND ON FAIT UN PARI, IL FAUT ÊTRE SPORT ET C'ÉTAIT MON DROIT DE FAIRE APPEL AUX GAULOIS ET JE TE PROUVERAI QUE LES ÉGYPTIENS PEUVENT CONSTRUIRE DE BEAUX PALAIS...



... ET J'EXIGE QUE LES ROMAINS LAISSENT LES CONSTRUCTEURS TRANQUILLES ET QU'AVANT DE PARTIR, ILS RÉPARENT LES DÉGÂTS QU'ILS ONT CAUSÉS ET C'EST UNE HONTE...



BON, BON, ÇA VA ! JE TE DEMANDE PARDON ET JE FERAI COMME TU VOUDRAS...



**TADZIM!
TADZOOM!
TARARIIIIII!**



ON LÈVE LE SIÈGE ET ON RÉPARE TES DÉGÂTS, IMBÉCILE!!!



JE NE VOUDRAIS TOUT DE MÊME PAS QUE CLÉOPÂTRE M'AIT DANS LE NEZ!

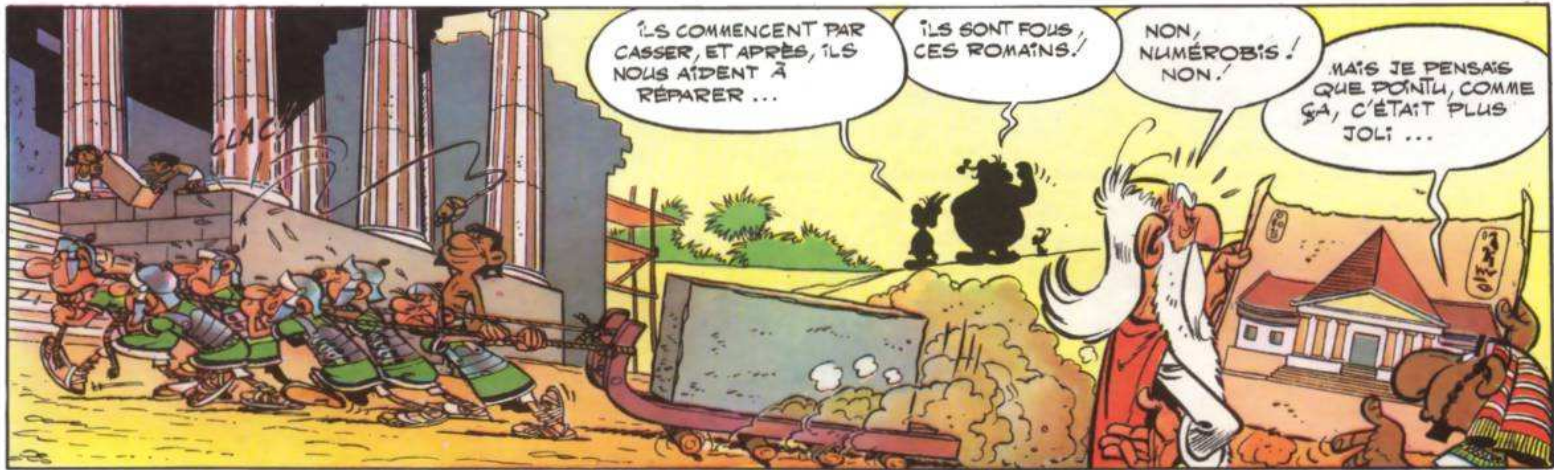


NEZ QU'ELLE AVAIT D'AILLEURS FORT JOLI, SI NOUS NE VOUS L'AVONS DÉJÀ DIT...



REGARDEZ ! LES ROMAINS LÈVENT LE SIÈGE, PAR BÉLÉDOS !!!





ILS COMMENCENT PAR
CASSER, ET APRÈS, ILS
NOUS ATTENDENT À
RÉPARER ...

ILS SONT FOUS,
CES ROMAINS!

NON,
NUMÉROBIS!
NON!

MAIS JE PÉNSAIS
QUE POINTU, COMME
ÇA, C'ÉTAIT PLUS
JOLI ...



ET ENFIN, UN BEAU JOUR.

ÇA Y EST, NOUS
POUVONS ALLER
PRÉVENIR
CLÉOPÂTRE!



Ô, MA REINE, LE
PALAIS EST
TERMINÉ ET NOUS
AVONS TENU LES
DÉLAIS! *

* À CETTE ÉPOQUE, C'ÉTAIT TRÈS
RARE DANS LA CONSTRUCTION.



TU AS TENU TA
PROMESSE, NUMÉROBIS,
JE TIENDRAI LA MIENNE,
PAR TSI'S ...



QU'ON LE
COUVRE
D'OR!



IL Y A ENCORE UN
BOUT QUI DÉPASSE LÀ!

ON REVIENT!

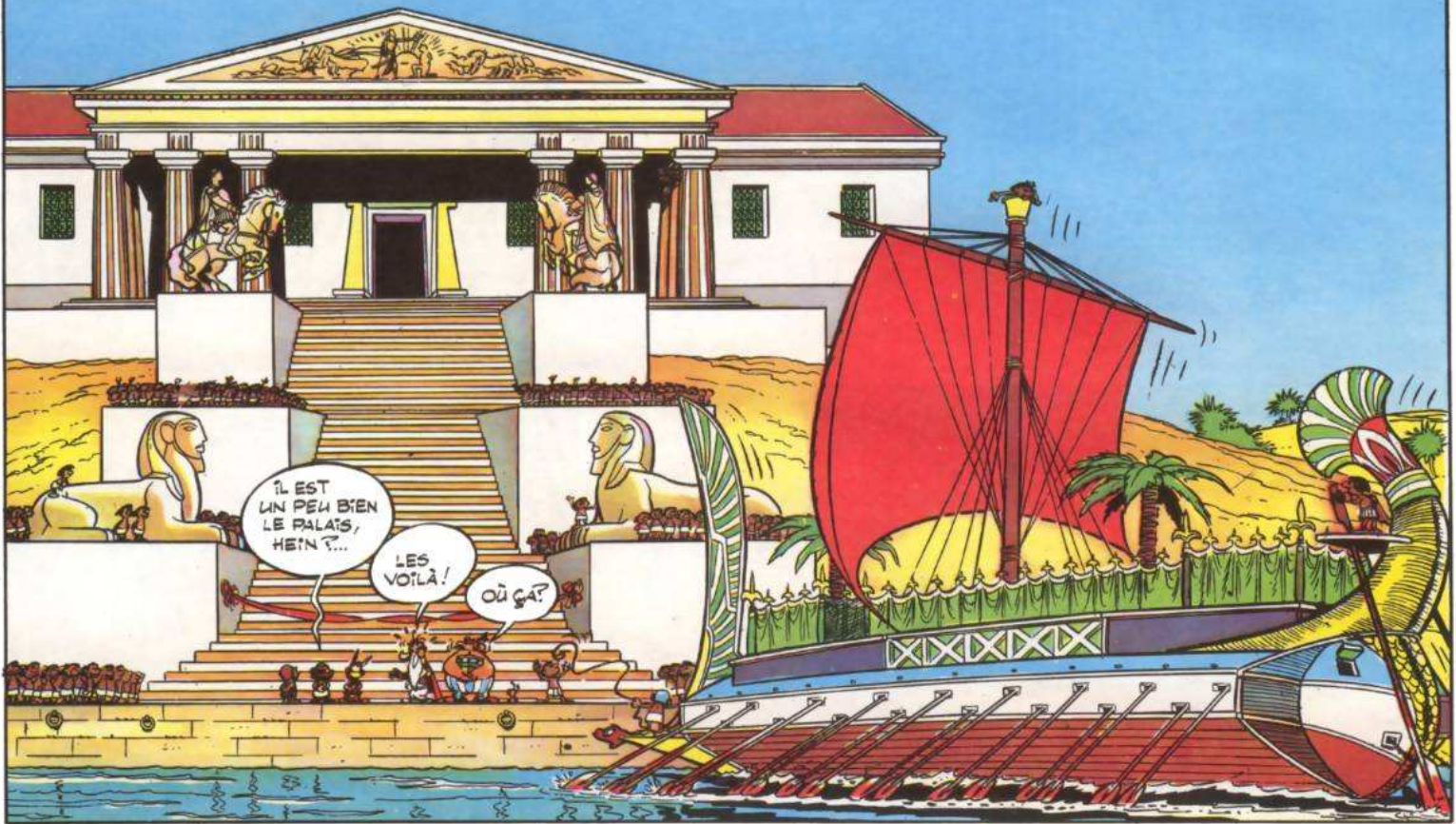


DEMAIN, J'INVITERAI
CÉSAR À BORD
DE MA GALÈRE
D'APPARAT...



NOUS DESCENDRONS
LE FLEUVE SACRÉ
JUSQU'AU PALAIS, ET LÀ,
J'OFFRIRAI À CÉSAR, AVEC
CE PALAIS, LA PREUVE QUE
NOTRE PEUPLE N'EST PAS
DÉCADENT!

BEN VOYONS!



IL EST UN PEU BIEN LE PALAIS, HEIN ?...
LES VOILÀ !
OÙ ÇA ?



POUR COUPER LE RUBAN, Ô CÉSAR !



Ô, LA PLUS BELLE DES REINES : À TOI L'HONNEUR DE COUPER CE RUBAN QUI PROUVE, PAR JUPITER, QUE J'AI PERDU MON PARTI ... JE M'INCLINE DE BONNE GRÂCE, DEVANT TANT DE GRÂCE.



LE PEUPLE ACCLAME SA REINE EN INVOQUANT LE DIEU DU SOLEIL ...

RÂ! RÂ! RÂ!
RÂ! RÂ! RÂ!



NA!
ÇA, C'EST UN BEAU NA :



TANDIS QU'UN BANQUET DE 14.000 COUVERTS EST SERVI (IL AVAIT ÉTÉ PRÉVU POUR 13.000, MAIS LES ÉGYPTIENS SONT SUPERSTITIEUX)...

VOUS M'AVEZ SAUVÉ LA VIE ET VOUS M'AVEZ APPRIS MON MÉTIER... MON OR VOUS APPARTIENT!
MAIS NON, MAIS NON, CE FUT UN PLAISIR... QUE VAS-TU FAIRE MAINTENANT ?



JE ME SUIS RÉCONCILIÉ AVEC AMONBOFIS ...

... À NOUS DEUX, NOUS CONSTRUIRONS LES PLUS BELLES ET LES PLUS POINTUES DES PYRAMIDES !



PLUS TARD CHEZ CLÉOPÂTRE...

NOTRE TRAVAIL ÉTANT TERMINÉ, NOUS VENONS PRENDRE CONGÉ, Ô REINE.

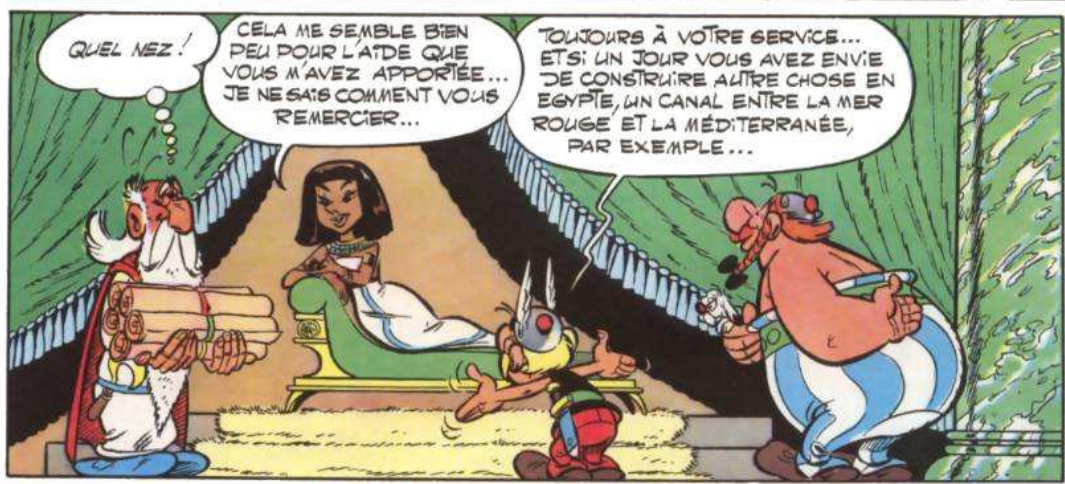
CE NEZ...

VOUS AVEZ ÉTÉ PRODIGIEUX, GAULOIS, ET VOUS AVEZ DROIT À TOUTE LA GRATITUDE DE LA REINE ENTRE LES REINES : MOI !



JE T'OFFRE, Ô DRUIDE, DES MANUSCRITS PRÉCIEUX CHOISIS DANS MA BIBLIOTHÈQUE D'ALEXANDRIE...

VOÏRE NEZ... HEU... VOÏRE MAJESTÉ EST TROP BONNE, PAR BÉLÉNOS...



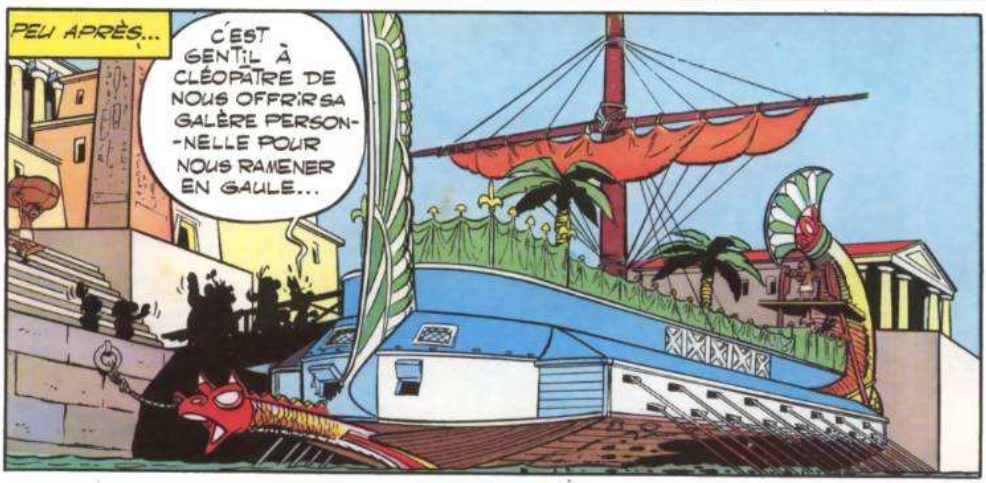
QUEL NEZ !

CELA ME SEMBLE BIEN PEU POUR L'ATDE QUE VOUS M'AVEZ APPORTÉE... JE NE SAIS COMMENT VOUS REMERCIER...

TOUJOURS À VOTRE SERVICE... ETSI UN JOUR VOUS AVEZ ENVIE DE CONSTRUIRE AUTRE CHOSE EN EGYPTÉ, UN CANAL ENTRE LA MER ROUGE ET LA MÉDITERRANÉE, PAR EXEMPLE...



... EH BIEN, FAITES APPEL À QUELQU'UN DE CHEZ NOUS, PAR TOUTATIS !...



PEU APRÈS...

C'EST GENTIL À CLÉOPÂTRE DE NOUS OFFRIR SA GALÈRE PERSONNELLE POUR NOUS RAMENER EN GAULE...



... ET LE COMMANDANT DE LA GALÈRE DONNE L'ORDRE DE DÉPART...



DING! DING!

EN AVANT, TOUTE !



TU CROIS QUE NOUS RENCONTRE- RONS LES PIRATES, ASTÉRIX ?

JE NE SAIS PAS, OBÉLIX, MAIS J'AI L'IMPRESSIION QU'ILS NE SONT PAS LOIN !



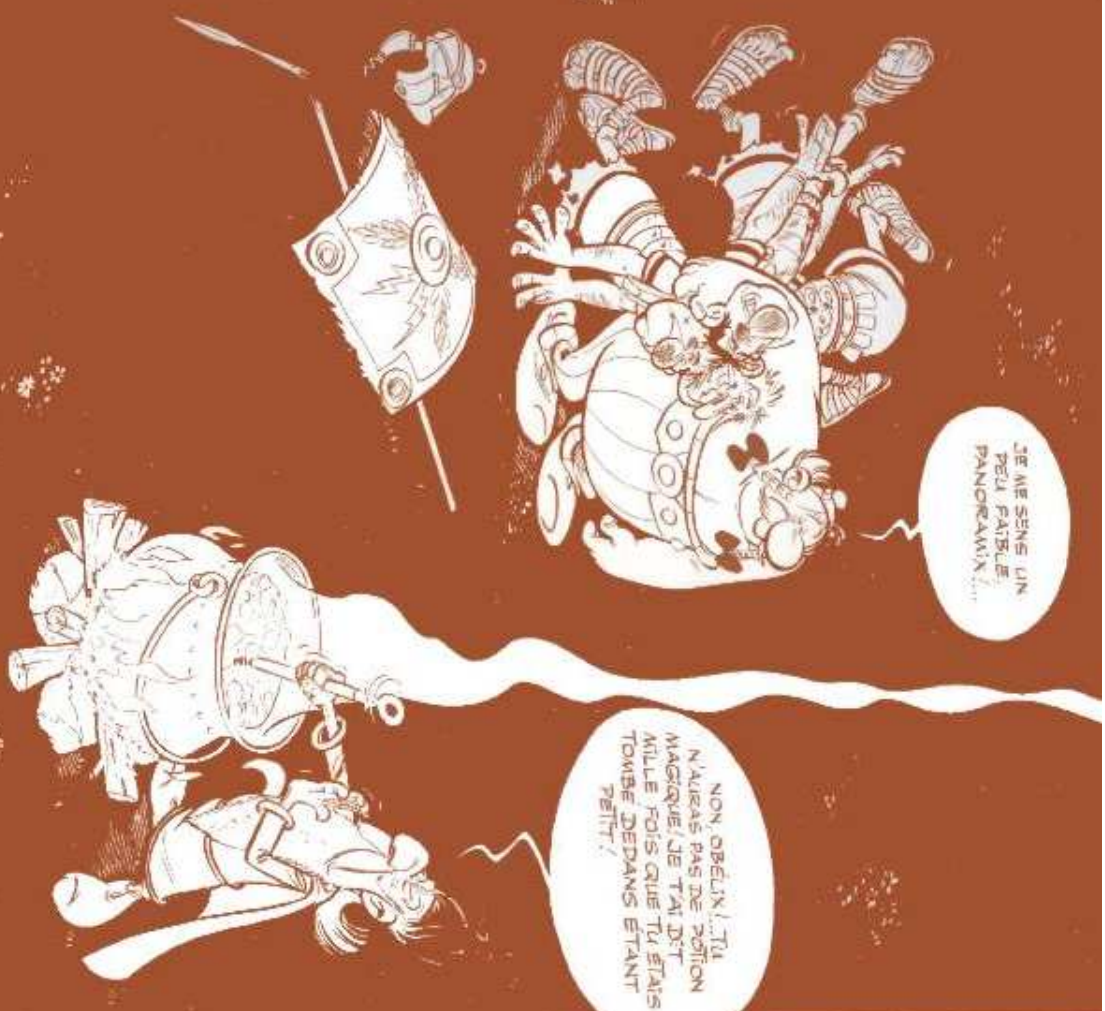
EN EFFET, À FOND DE CALE...

J'AI DÛ ACCEPTER CE TRAVAIL POUR PAYER MON DERNIER BATEAU, MAIS DÈS QUE JE POURRAI M'EN ACHETER UN AUTRE, JE LES RETROUVERAI, CES MAUDITS GAULOIS !





ILS SONT FOUS
DES ROMAINS !



JE ME SENS UN
PEU FAIBLE,
PANORAMIX...

NON, OBELIX !... TU
N'AURAS PAS DE POTION
MAGIQUE, JE T'AI DIT
MILLE FOIS QUE TU ÉTAIS
TOMBE DEDANS ÉTANT
PETIT !

DEJA PARUS:

ASTERIX LE GAULOIS
LA SERPE D'OR
ASTERIX ET LES GOTHES
ASTERIX GLADIATEUR
LE TOUR DE GAULE
ASTERIX ET CLEOPATRE
LE COMBAT DES CHEFS
ASTERIX CHEZ LES BRETONS
ASTERIX ET LES NORMANDS
ASTERIX LEGIONNAIRE
LE BOULIER ARVERNE
ASTERIX AUX JEUX OLYMPIQUES
ASTERIX ET LE CHAUDRON
ASTERIX EN HISPANIE
LA ZIZANIE
ASTERIX CHEZ LES HELVETES
LE DOMAINE DES DIEUX
LES LAURIERS DE CESAR
LE DEVIN
ASTERIX EN CORSE
LE CADEAU DE CESAR
LA GRANDE TRAVERSÉE
OBELIX ET COMPAGNIE
ASTERIX CHEZ LES BELGES

